

PLEC DE CLÀUSULES ADMINISTRATIVES PARTICULARS PER A LA CONTRACTACIÓ DELS SERVEIS DE TRADUCCIÓ DEL CATALÀ AL CASTELLÀ I DEL CATALÀ O CASTELLÀ A L'ANGLÈS I A LA INVERSA PER A AQU CATALUNYA PER ALS ANYS 2026 I 2027 (EXPEDIENT 2026-003 I CODI GEEC AQU-2026-3)

ÍNDEX DE CONTINGUTS

QUADRE DE CARACTERÍSTIQUES DEL CONTRACTE.....	1
A. Objecte del contracte.....	1
B. Dades econòmiques	1
C. Existència de crèdit	2
D. Durada del contracte i possibles pròrrogues.....	2
E. Variants.....	2
F. Tipus de contracte, tramitació i procediment d'adjudicació.....	2
G. Solvència tècnica i classificació empresarial	2
H. Criteris d'adjudicació	2
I. Criteris per a la determinació de l'existència de baixes presumptament anormals.....	4
J. Altra documentació a presentar per les empreses licitadores o per les empreses proposades com a adjudicatàries	6
K. Unitat encarregada del seguiment i execució del contracte.....	6
L. Garantia definitiva	6
M. Condicions especials d'execució	6
N. Modificació del contracte prevista	6
O. Cessió del contracte.....	7
P. Subcontractació.....	7
Q. Revisió de preus.....	7
R. Termini de garantia	7
S. Programa de treball.....	7
T. Facturació	7
U. Altra informació	7
DISPOSICIONS GENERALS.....	1
Primera. Objecte del contracte	1
Segona. Necessitats que cal satisfer i idoneïtat del contracte.....	1
Tercera. Dades econòmiques del contracte i existència de crèdit.....	1
Quarta. Termini de durada del contracte.....	1

Cinquena. Règim jurídic del contracte	2
Setena. Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació.....	3
Vuitena. Mitjans de comunicació electrònics	3
Novena. Aptitud per contractar	4
Desena. Solvència de les empreses licitadores	5
DISPOSICIONS RELATIVES A LA LICITACIÓ, L'ADJUDICACIÓ I LA FORMALITZACIÓ DEL CONTRACTE.....	6
Onzena. Presentació de documentació i de proposicions	6
Dotzena. Mesa de Contractació	14
Tretzena. Determinació de la millor oferta	14
Catorzena. Requeriment de documentació previ a l'adjudicació	17
Quinzena. Garantia definitiva.....	18
Setzena. Decisió de no adjudicar o subscriure el contracte i desistiment	19
Dissetena. Adjudicació del contracte	19
Divuitena. Formalització i perfecció del contracte.....	20
DISPOSICIONS RELATIVES A LA FASE D'EXECUCIÓ.....	21
Dinovenen. Condicions especials d'execució	21
Vint-i-unena. Programa de treball.....	21
Vint-i-dosena. Compliment de terminis i execució correcta del contracte	21
Vint-i-tresena. Persona responsable del contracte.....	22
Vint-i-quatzena. Resolució d'incidències.....	22
Vint-i-cinquena. Resolució de dubtes tècnics interpretatius	22
DISPOSICIONS RELATIVES ALS DRETS I OBLIGACIONS DE LES PARTS	23
Vint-i-sisena. Abonaments a l'empresa contractista	23
Vint-i-setena. Responsabilitat de l'empresa contractista	24
Vint-i-vuitena. Altres obligacions de l'empresa contractista	24
Vint-i-novena. Prerrogatives de l'Administració	25
Trentena. Modificació del contracte	26
Trenta-unena. Suspensió del contracte	27
Trenta-dosena. Clàusula ètica	27

DISPOSICIONS RELATIVES A LA SUCCESSION, LA CESSIO, LA SUBCONTRACTACIO I LA REVISIO DE PREUS DEL CONTRACTE.....	29
Trenta-tresena. Successió i cessió del contracte.....	29
Trenta-quatrena. Subcontractació	30
Trenta-cinquena. Revisió de preus.....	32
DISPOSICIONS RELATIVES A L'EXTINCIÓ DEL CONTRACTE.....	32
Trenta-sisena. Recepció i liquidació	32
Trenta-setena. Termini de garantia i devolució o cancel·lació de la garantia definitiva	33
Trenta-vuitena. Resolució del contracte	33
RECURSOS I SUPÒSITS ESPECIALS DE NUL·LITAT CONTRACTUAL.....	34
Trenta-novena. Règim de recursos	34
Quarantena. Arbitratge	34
Quaranta-unena. Règim d'invalidesa	34
Quaranta-dosena. Jurisdicció competent	34
ANNEX 1. INFORMACIÓ BÀSICA SOBRE PROTECCIÓ DE DADES DE CARÀCTER PERSONAL DELS LICITADORS	35
ANNEX 2. SOBRE A: MODEL DE DECLARACIÓ RESPONSABLE (EXP. 2026-003 I CODI GEEC 2026-3)....	36
ANNEX NÚM. 3. SOBRE B: PROPOSTA TÈCNICA (EXP. 2026-003 I CODI GEEC 2026-3)	38
A) PROPOSTA TÈCNICA LOT 1: Traducció del català al castellà i viceversa	38
B) PROPOSTA TÈCNICA LOT 2: Traducció del català o castellà a l'anglès i viceversa.....	39
ANNEX 4. SOBRE C: OFERTA DE CRITERIS QUANTIFICABLES MITJANÇANT L'APLICACIÓ DE FÒRMULES (EXP. 2026-003 I CODI GEEC 2026-3)	40
A) OFERTA ECONÒMICA LOT 1: Traducció del català al castellà i viceversa	40
B) OFERTA ECONÒMICA LOT 2: Traducció del català o castellà a l'anglès i viceversa.....	41
ANNEX 5. MODEL PETICIÓ CONSTITUCIÓ GARANTIA DEFINITIVA PER MITJÀ RETENCIÓ DE PREU (EXP. 2026-003 I CODI GEEC 2026-3)	42

QUADRE DE CARACTERÍSTIQUES DEL CONTRACTE

A. Objecte del contracte

És objecte del present plec la contractació dels serveis de traducció de textos del català al castellà i del català o castellà a l'anglès i viceversa derivats de les diverses activitats d'AQU Catalunya per als anys 2026 i 2027.

El Codi CPV que correspon és el 79530000-8 (serveis de traducció).

El contracte es divideix en dos lots:

- > Lot 1. Serveis de traducció del català al castellà, i viceversa per a AQU Catalunya
- > Lot 2. Serveis de traducció del català o castellà a l'anglès, i viceversa per a AQU Catalunya

B. Dades econòmiques

B.1. Determinació del preu: s'efectua per preus unitaris i es calcula tenint en compte els preus de mercat del servei.

Lot 1. Serveis de traducció del català al castellà, i viceversa per a AQU Catalunya:			
Any 2026	300.000 paraules	0,080 €/paraula	24.000 € (IVA exclòs)
Any 2027	275.000 paraules	0,082 €/paraula	22.550 € (IVA exclòs)
Lot 2. Serveis de traducció del català o castellà a l'anglès, i viceversa per a AQU Catalunya:			
Any 2026	350.000 paraules	0,120 €/paraula	42.000 € (IVA exclòs)
Any 2027	300.000 paraules	0,124 €/paraula	37.200 € (IVA exclòs)

B.2. Valor estimat del contracte: el valor estimat d'aquest contracte és de 213.325,00 € IVA exclòs, que es basa en el preu per paraula traduïda per any (2026 i 2027), tenint en compte la pròrroga (2028) i la modificació prevista del 15 %.

B.3. Pressupost base de licitació: el pressupost base de licitació és de 152.157,50 €, IVA inclòs (125.750,00 € i 26.407,50 € en concepte d'IVA)

- > Lot 1: 46.550 €, IVA exclòs, i de 56.325,50 €, IVA inclòs.
- > Lot 2: de 79.200 €, IVA exclòs, i de 95.832,00 €, IVA inclòs.

El pressupost base de licitació s'ha calculat d'acord amb l'informe justificatiu que consta en l'expedient i que s'ha publicat en el perfil del contractant. **Les empreses o professionals licitadors hauran d'igualar o disminuir en la seva oferta a aquests imports. Així, restaran exclosos aquells que presentin ofertes que superin els preus màxims indicats.**

D'acord amb l'article 103 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, en el present contracte no s'aplica la revisió de preus.

C. Existència de crèdit

C.1. Partida pressupostària: 227000878.

C.2. Expedient d'abast plurianual: sí.

D. Durada del contracte i possibles pròrroques

La durada del contracte és de l'1 de gener de 2026 (o des de la data de signatura del contracte si és posterior) fins el 31 de desembre de 2027.

El contracte admet una pròrroga d'un any, de l'1 de gener al 31 de desembre de 2028.

E. Variants

No s'admeten variants.

F. Tipus de contracte, tramitació i procediment d'adjudicació

El contracte a realitzar és un contracte de serveis, d'acord amb el que disposa l'article 17 de la LCSP.

La forma de tramitació de l'expedient és ordinària i el procediment d'adjudicació del contracte és l'obert simplificat, d'acord amb l'article 159 de la LCSP.

G. Solvència tècnica i classificació empresarial

L'empresa o professional licitador haurà d'estar inscrit al Registre Oficial de Licitadors i empreses classificades del sector públic o al Registre de Licitadors de la Generalitat de Catalunya. També s'admet que l'empresa licitadora acrediti que ha presentat la sol·licitud d'inscripció i la documentació preceptiva al Registre, abans de la data final de presentació de les ofertes.

D'altra banda, d'acord amb l'article 90 LCSP, s'estableix el **següent requisit de solvència professional**: 3 anys de feines prèvies certificades en l'àmbit de la recerca i universitats, tant en empreses privades com entitats o organismes públics o similars, o d'un nivell tècnic equivalent. Aquesta solvència s'haurà d'acreditar mitjançant un certificat o document emès per les institucions o empreses a les quals ha prestat serveis en el que s'especifiqui el temps d'execució dels serveis, així com les tasques prestades (amb caràcter general).

H. Criteris d'adjudicació

D'acord amb l'article 159 LCSP, s'acorda la valoració de les ofertes tenint en compte tant criteris avaluables mitjançant un judici de valor com criteris de valoració automàtics:

Valoració de la proposta tècnica (25 punts)

a. Resultat de la prova de traducció de textos: fins a 18 punts

AQU Catalunya posarà a disposició de les empreses o professionals licitadors un el text que caldrà incorporar al Sobre B de les ofertes presentades.

Els textos a traduir es troben publicats al perfil del contractant conjuntament amb la documentació de l'expedient de contractació. El nom dels documents és: **Prova traducció 1_Sobre B (Lot 1)_licitació traducció del català al castellà** i **Prova traducció 2_Sobre B (Lot 2)_licitació traducció del castellà a l'anglès.**

Criteris de valoració de la prova de traducció:

- > Coneixement i ús adequat de la terminologia pròpia de l'activitat d'AQU Catalunya relacionada amb l'assegurament de la garantia de la qualitat en l'àmbit dels estudis superiors: fins a 6 punts.
 - > Coneixement de la llengua i cultura d'origen i de destinació per a l'obtenció d'una traducció naturalment comprensible i genuïna per a un lector nadiu: fins a 6 punts.
 - > Claredat, llegibilitat i correcció del text: fins a 6 punts.
- b. Equip estable per garantir la coherència textual, la coordinació, la supervisió i el control de qualitat: fins a 4 punts.*
- > Es valorarà que l'adjudicatari designi un equip estable per prestar el servei a AQU Catalunya per garantir coherència terminològica i d'estil, independentment del règim amb el qual prestin els seus serveis a l'adjudicatari.
 - > Es valorarà l'adequació de l'organització de l'equip de treball.
 - > Es valorarà l'adequació del perfil professional del personal designat per l'adequada l'execució del contracte.

Per tal de poder valorar aquest punt caldrà aportar els documents necessaris que acreditin l'estabilitat de l'equip, ja sigui els contractes laborals, relacions de prestació de serveis amb professionals freelance, els currículums o d'altra documentació acreditativa.

c. Control de la qualitat: fins a 3 punts.

Es valorarà tant els protocols informàtics com humans duts a terme per l'empresa per garantir la qualitat de la traducció. Es valoraran els fluxos de treball i metodologia emprats, els criteris de traducció, les fonts i obres de consulta i referència, els sistemes de control de qualitat, les mesures correctores i les eines de seguiment.

No es valoraran aquelles tasques que no quedin clarament especificades i que portin confusió quant a l'abast, finalitat o naturalesa de la prestació oferta.

S'estableix com a llindar mínim de qualitat l'obtenció, segons preveu l'article 146.3 de la LCSP, DOTZE (12,5) PUNTS I MIG en la proposta tècnica. Aquelles propostes tècniques amb

una puntuació inferior a DOTZE PUNTS I MIG (12,5) seran rebutjades i per tant, quedaran excloses del procediment de licitació per estimar-se tècnicament insuficients. Respecte els licitadors que estiguin en aquesta circumstància ja no es procedirà a l'obertura de l'oferta econòmica.

D'acord amb l'article 159.6 LCSP, la valoració de les ofertes presentades es realitzarà amb la col·laboració de la unitat tècnica de comunicació de l'Agència o una persona experta en traducció, que auxiliarà a l'òrgan de contractació.

Valoració de l'oferta econòmica (75 punts)

D'acord amb el que s'ha exposat a l'Informe justificatiu de necessitats d'aquesta contractació, s'aplica una de les fórmules possibles que permet la Directriu 1/2020 d'aplicació de fórmules de valoració i puntuació de les proposicions econòmica i tècnica de la Direcció General de Contractació Pública:

$$P_v = \left[1 - \left(\frac{O_v - O_m}{IL} \right) \times \left(\frac{1}{VP} \right) \right] \times P$$

P_v = Puntuació de l'oferta a Valorar
 P = Punts criteri econòmic
 O_m = Oferta Millor
 O_v = Oferta a Valorar
 IL = Import de Licitació
 VP = Valor de ponderació

D'acord amb la Directriu 1/2020 d'aplicació de fórmules de valoració i puntuació de les proposicions econòmica i tècnica, es fixa en 3 el valor de ponderació (VP), atès que la correcta execució del contracte des del punt de vista tècnic és essencial per al funcionament de moltes de les activitats i serveis d'AQU Catalunya.

S'adjudicarà el contracte al licitador que presenti l'oferta que obtingui la puntuació més elevada. Els licitadors no podran presentar en les seves ofertes variants.

No seran tingudes en compte les ofertes presentades que superin el pressupost màxim d'aquesta licitació i les persones licitadores hauran de complir amb la totalitat dels requeriments tècnics indicats al Plec de prescripcions tècniques i del present Plec.

I. Criteris per a la determinació de l'existència de baixes presumptament anormals

La determinació de les ofertes anormalment baixes es durà a terme de conformitat amb l'article 149 LCSP. Els paràmetres objectius per determinar l'existència d'una oferta presumptament anormal són els següents:

- Quan només s'hagi presentat una o dues ofertes, es considerarà que una oferta és presumptament desproporcionada o amb valors anormals si l'oferta econòmica és més d'un 35% inferior al pressupost base de licitació i, alhora, la puntuació de l'oferta tècnica supera el 60% de la puntuació total dels aspectes tècnics.

b) Per a considerar que una oferta és presumptament desproporcionada o amb valors anormals quan hi ha diversos licitadors, s'han de complir els dos requisits següents:

Oferta presumptament desproporcionada = [Requisit 1] i [Requisit 2]

Requisit 1 → Punts per conceptes no preu > a + c

Requisit 2 → Oferta econòmica (*preu*) < 0,65 de d

Aquestes fórmules s'han de calcular a partir dels paràmetres següents:

a és la mitjana aritmètica de la puntuació total per conceptes que no són preu obtinguda pels licitadors.

b és la desviació de la puntuació total per conceptes que no són preu obtinguda per cadascuna de les empreses licitadores respecte a la mitjana de les puntuacions per conceptes no econòmics calculada en la lletra a.

c és el càlcul de la mitjana aritmètica de les desviacions obtingudes en la lletra b per cadascuna de les empreses licitadores en valor absolut, és a dir, sense tenir en compte el signe més o menys.

d és el càlcul de la mitjana aritmètica de les ofertes econòmiques presentades per les empreses licitadores.

En el supòsit que una o diverses de les ofertes presentades incorrin en presumpció d'anormalitat, d'acord amb l'article 149.4 de la LCSP, l'òrgan de contractació requerirà a l'/les empresa/es licitadora/es que l'/les hagi/n presentat perquè les justifiquin i desglossin raonadament i detalladament el baix nivell dels preus, o de costos, o qualsevol altre paràmetre sobre la base del qual s'hagi definit la anormalitat de l'oferta. Per aquest motiu, es requerirà a l'/les empresa/es licitadora/es, les precisions que consideri oportunes sobre la viabilitat de l'oferta i les pertinents justificacions. L'empresa licitadora disposarà d'un termini de 5 dies hàbils, a comptar des de la data de recepció del requeriment, per presentar la informació i els documents que siguin pertinents a aquests efectes.

Transcorregut aquest termini, si l'òrgan de contractació no rep la informació i la documentació justificativa sol·licitada, es considerarà que la proposició no podrà ser complerta, quedant l'empresa licitadora exclosa del procediment. Si es rep la informació i la documentació justificativa sol·licitada dins de termini, l'òrgan de contractació decidirà l'acceptació de la proposició o rebuig de forma motivada, previ l'assessorament tècnic del servei corresponent, o bé l'acceptació de l'oferta, perquè considera acreditada la seva viabilitat, o bé, en cas contrari, el seu rebuig.

L'òrgan de contractació rebutjarà les ofertes que incorrin en presumpció d'anormalitat si es basen en hipòtesis o pràctiques inadequades des d'una perspectiva tècnica, econòmica o jurídica. Així mateix, rebutjarà les ofertes si comprova que són anormalment baixes perquè vulneren la normativa sobre subcontractació o no compleixen les obligacions aplicables en matèria mediambiental, social o laboral, nacional o internacional, inclòs l'incompliment dels convenis col·lectius sectorials vigents, en aplicació del que estableix l'article 201 de la LCSP.

J. Altra documentació a presentar per les empreses licitadores o per les empreses proposades com a adjudicatàries

No n'hi ha.

K. Unitat encarregada del seguiment i execució del contracte

La unitat encarregada del seguiment i execució del contracte és l'àrea de Direcció (comunicació).

La persona responsable del contracte és la senyora Maria Giné Soca, secretària d'AQU Catalunya i del seu Consell de Govern.

L. Garantia definitiva

D'acord amb l'article 107 LCSP s'estableix una **garantia definitiva del 5% del preu ofert** sense IVA. Forma de constitució:

a) En efectiu o en valors de deute públic amb subjecció, en cada cas, a les condicions establertes reglamentàriament. L'efectiu i els certificats d'immobilització en els valors anotats s'han de dipositar a la Caixa General de Dipòsits de la Tresoreria General de la Generalitat de Catalunya o a les caixes de dipòsits de les tresoreries territorials.

b) Mitjançant aval, prestat en la forma i condicions establertes reglamentàriament, per algun dels bancs, caixes d'estalvi, cooperatives de crèdit, establiments financers de crèdit o societats de garantia recíproca autoritzats per operar a Espanya, que s'han de dipositar en algun dels establiments esmentats a l'apartat a).

c) Mitjançant contracte d'assegurança de caució amb una entitat asseguradora autoritzada per operar en la forma i condicions establertes reglamentàriament. El certificat de l'assegurança s'ha de lliurar en els establiments assenyalats a l'apartat a).

d) Mitjançant una retenció sobre el preu, que s'aplicarà a la primera o primeres factures de l'empresa adjudicatària, d'acord amb les instruccions d'AQU Catalunya.

M. Condicions especials d'execució

No n'hi ha.

N. Modificació del contracte prevista

Es preveu una possible modificació del contracte a l'alça d'un 15% del preu ofert. La modificació es realitzarà en cas que les necessitats del servei siguin superiors a les previstes.

Aquesta modificació es notificarà a l'empresa adjudicatària del lot o lots corresponents indicant l'import de la modificació i els motius.

El contracte només podrà modificar-se per raons d'interès públic en els supòsits i en la forma prevista en els articles 203 a 207 i concordants de la LCSP i la resta de normativa aplicable.

O. Cessió del contracte

Sí, d'acord amb l'article 214 de la LCSP.

P. Subcontractació

No es permet la subcontractació.

Q. Revisió de preus

No s'aplica la revisió de preus.

R. Termini de garantia

En virtut de l'article 111 LCSP el termini de garantia és de 6 mesos des de la finalització del servei, un cop comprovada la correcta execució del contracte.

S. Programa de treball

El que consta en els plecs tècnics.

T. Facturació

L'empresa adjudicatària pressupostarà els serveis a mesura que els realitzi, que hauran de ser aprovats per la unitat de Comunicació, i calcularà l'import de cada factura a raó de les paraules traduïdes, en els idiomes pertinents. Les factures es presentaran mensualment si hi ha hagut encàrrecs de traducció, amb la relació de treballs finalitzats per a la seva tramitació junt amb l'informe de correcte execució de la unitat de Comunicació.

La facturació es durà a terme a través de factura electrònica.

AQU Catalunya du a terme el pagament a 30 dies, dia 30 de cada mes.

U. Altra informació

Òrgan de contractació: Director d'AQU Catalunya

Competència de l'òrgan de contractació: Adjudicació del contracte

Unitat responsable de la tramitació: Àrea de Direcció

Consultes administratives:

Adreça: Dependències d'AQU Catalunya – C/ d'Enric Granados, 33 de Barcelona (CP 08007).

Telèfon: 932688950

Correu electrònic: contractacio@aqu.cat

Consultes tècniques:

Adreça d'Internet: Perfil del contractant

Correu electrònic: contractacio@aqu.cat

L'enllaç per accedir a l'anunci al Perfil de contractant, on constarà la documentació corresponent a aquesta licitació, es trobarà al correu electrònic mitjançant el qual es trametrà la invitació a participar en aquesta licitació.

Per tal de rebre comunicacions automàtiques, mitjançant correu electrònic, de totes les publicacions que es facin sobre aquest expedient en el Perfil de contractant, els licitadors s'hauran d'inscriure accedint a l'enllaç "Voleu que us informem de les novetats?", que trobaran a la pàgina corresponent a l'anunci de licitació que es publiqui en el Perfil.

Informació addicional:

AQU Catalunya disposa d'un Pla d'Igualtat i recorda que les empreses de més de 50 treballadors i treballadores, d'acord amb la Llei orgànica 3/2007, de 22 de març, per a la igualtat efectiva de dones i homes, tenen l'obligatorietat de disposar-ne d'un.

A banda AQU Catalunya disposa d'un Protocol per a la prevenció i l'abordatge de l'assetjament sexual i/o per raó de sexe, que es pot sol·licitar al correu electrònic contractacio@aqu.cat

DISPOSICIONS GENERALS

Primera. Objecte del contracte

1.1 L'objecte del contracte és la prestació dels serveis que es descriuen a l'**apartat A del quadre de característiques**.

1.2 Els lots en què es divideix l'objecte del contracte s'identifiquen a l'**apartat A del quadre de característiques**.

1.3 L'expressió de la codificació corresponent a la nomenclatura del Vocabulari comú de contractes (CPV) és la que consta a l'**apartat A del quadre de característiques**.

Segona. Necessitats que cal satisfer i idoneïtat del contracte

Les necessitats administratives a satisfer, la idoneïtat de l'objecte del contracte, la justificació del procediment, dels criteris d'adjudicació i la resta de requeriments recollits a la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic (en endavant, LCSP) estan acreditats a l'expedient de contractació.

Tercera. Dades econòmiques del contracte i existència de crèdit

3.1 El sistema per a la determinació del preu del contracte és el que s'indica a l'**apartat B.1 del quadre de característiques**.

3.2 El valor estimat del contracte i el mètode aplicat per calcular-lo són els que s'assenyalen a l'**apartat B.2 del quadre de característiques**.

3.3 El pressupost base de licitació és el que s'assenyala a l'**apartat B.3 del quadre de característiques**. Aquest és el límit màxim de despesa (IVA inclòs) que, en virtut d'aquest contracte, pot comprometre l'òrgan de contractació, i constitueix el preu màxim que poden oferir les empreses que concorrin a la licitació d'aquest contracte.

3.4 El preu del contracte és el d'adjudicació i ha d'incloure, com a partida independent, l'impost sobre el valor afegit. En el preu es consideraran inclosos els tributs, les taxes, els cànon de qualsevol tipus que siguin aplicables, així com totes les despeses que s'originin com a conseqüència de les obligacions establertes en aquest plec que s'han de complir durant l'execució del contracte.

3.5 S'han complert tots els tràmits reglamentaris per assegurar l'existència de crèdit per al pagament del contracte. La partida pressupostària a la qual s'imputa aquest crèdit és la que s'esmenta a l'**apartat C.1 del quadre de característiques**.

Quarta. Termini de durada del contracte

El termini de durada del contracte és el que s'estableix a l'apartat D del quadre de característiques. El termini total i els terminis parcials són els que es fixen en el programa de treball que s'aprovi, si s'escau. Tots aquests terminis comencen a comptar des del dia que s'estipuli en el contracte.

El contracte es podrà prorrogar si s'ha previst així a l'apartat D del quadre de característiques. En aquest cas, la pròrroga l'acordarà l'òrgan de contractació i serà obligatòria per a l'empresa contractista, sempre que la preavisi amb, almenys, dos mesos d'antelació a l'acabament del termini de durada del contracte. La pròrroga no es produirà, en cap cas, per acord tàcit de les parts.

Cinquena. Règim jurídic del contracte

Aquest contracte té caràcter administratiu i es regeix per aquest plec de clàusules administratives particulars i pel plec de prescripcions tècniques, les clàusules dels quals es consideren part integrant del contracte.

Així mateix, les parts queden sotmeses expressament a la normativa següent:

- a) Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, per la qual es transposen a l'ordenament jurídic espanyol les Directives del Parlament Europeu i del Consell 2014/23/UE i 2014/24/UE, de 26 de febrer de 2014 (d'ara endavant, LCSP).
- b) Reial decret 817/2009, de 8 de maig, pel qual es desenvolupa parcialment la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de contractes del sector públic (d'ara endavant, RD 817/2009).
- c) Reglament general de la Llei de contractes de les administracions públiques aprovat pel Reial decret 1098/2001, de 12 d'octubre, en tot allò no modificat ni derogat per les disposicions esmentades anteriorment (d'ara endavant, RGLCAP).
- d) Decret Llei 3/2016, de 31 de maig, de mesures urgents en matèria de contractació pública.
- e) Llei 39/2015, d'1 d'octubre de procediment administratiu comú de les Administracions Públiques.
- f) Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals i a la normativa de desenvolupament, en relació amb les dades personals a les quals tinguin accés amb ocasió del contracte.
- g) Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE.
- h) Supletòriament, per la resta de normes de dret administratiu, i en el seu defecte, per les normes de dret privat.

La remissió a aquestes normes s'entén produïda igualment a totes aquelles altres que, d'escaure's durant l'execució del contracte, les modifiquin, substitueixin o complementin.

Adicionalment, també es regeix per les normes aplicables als contractes del sector públic en l'àmbit de Catalunya i per la seva normativa sectorial que sigui aplicable. Supletòriament, són aplicables al contracte les normes de dret administratiu i, si no, les normes de dret privat.

El desconeixement de les clàusules del contracte en qualsevol dels seus termes, dels altres documents contractuals que en formen part i també de les instruccions o altres normes que

resultin d'aplicació en l'execució de la cosa pactada, no eximeix a l'empresa adjudicatària de l'obligació de complir-les.

Setena. Tramitació de l'expedient i procediment d'adjudicació

La forma de tramitació de l'expedient i el procediment d'adjudicació del contracte són els establerts a **l'apartat F del quadre de característiques**.

Vuitena. Mitjans de comunicació electrònics

8.1 D'acord amb la Disposició addicional quinzena de la LCSP, la tramitació d'aquesta licitació comporta la pràctica de les notificacions i comunicacions que en derivin per mitjans exclusivament electrònics.

No obstant això, es podrà utilitzar la comunicació oral per a comunicacions diferents de les relatives als elements essencials, això és, els plecs i les ofertes, deixant-ne el contingut de la comunicació oral documentat degudament, per exemple, mitjançant els arxius o resums escrits o sonors dels principals elements de la comunicació.

8.2 Les comunicacions i les notificacions que es facin durant el procediment de contractació i durant la vigència del contracte s'efectuaran per mitjans electrònics a través de la Plataforma de serveis de contractació pública o mitjançant els mitjans previstos a la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques. A aquests efectes, s'enviaran els avisos de la posada a disposició de les notificacions i les comunicacions a les adreces de correu que les empreses hagin facilitat a aquest efecte en la declaració responsable.

Els terminis a comptar des de la notificació es computaran des de la data d'enviament de l'avís de notificació, si l'acte objecte de notificació s'ha publicat el mateix dia en el perfil de contractant de l'òrgan de contractació. En cas contrari, els terminis es computaran des de la recepció de la notificació per part de l'empresa a qui s'adreça. No obstant això, els terminis de les notificacions practicades amb motiu del procediment de recurs especial pel Tribunal Català de Contractes computen en tot cas des de la data d'enviament de l'avís de notificació.

8.3 El perfil del contractant és el mitjà electrònic que agrupa la informació i documents relatius a l'activitat contractual, amb la finalitat d'assegurar la transparència i l'accés públic als mateixos. D'acord amb el que estableix l'art. 63 de la LCSP, aquest organisme compta amb el perfil del contractant, al qual es podrà accedir a través de la següent [direcció web](#).

En el perfil del contractant s'hi publicarà el plec de clàusules administratives particulars i el plec de prescripcions tècniques, així com la resta de documentació que formi part del procediment de licitació.

D'altra banda, per tal de rebre tota la informació relativa a aquesta licitació, les empreses que ho vulguin i, en tot cas, les empreses licitadores s'han de subscriure com a interessades en aquesta licitació, a través del servei de subscripció a les novetats de l'espai virtual de licitació que a tal efecte es posa a disposició a l'adreça web del perfil de contractant de l'òrgan de contractació. Aquesta subscripció permetrà rebre avís de manera immediata a les adreces

electròniques de les persones subscrites de qualsevol novetat, publicació o avís relacionat amb aquesta licitació.

Novena. Aptitud per contractar

9.1 Estan facultades per participar en aquesta licitació i subscriure, si escau, el contracte corresponent les persones naturals o jurídiques, espanyoles o estrangeres, que reuneixin les condicions següents:

- > Tenir personalitat jurídica i plena capacitat d'obrar, d'acord amb el que disposa l'article 65 de la LCSP;
- > No estar incurses en alguna de les circumstàncies de prohibició de contractar recollides a l'article 71 de la LCSP; la qual cosa poden acreditar per qualsevol dels mitjans establerts en l'article 85 de la LCSP;
- > Acreditar la solvència requerida, en els termes establerts a la clàusula desena d'aquest plec;
- > Tenir l'habilitació empresarial o professional que, si s'escau, sigui exigible per dur a terme la prestació que constitueix l'objecte del contracte; i
- > A més, quan, perquè ho determina la normativa aplicable, se li requereixin a l'empresa determinats requisits relatius a la seva organització, destinació dels seus beneficis, sistema de finançament o altres per poder participar en el procediment d'adjudicació, els hauran d'acreditar.

Així mateix, les prestacions objecte d'aquest contracte han d'estar compreses dins de les finalitats, objecte o àmbit d'activitat de les empreses licitadores, segons resulti dels seus estatuts o de les seves regles fundacionals.

Les circumstàncies relatives a la capacitat, solvència i absència de prohibicions de contractar han de concórrer en la data final de presentació d'ofertes i subsistir en el moment de perfecció del contracte.

Les empreses o professionals licitadors han d'estar inscrites en el Registre electrònic d'empreses licitadores (RELI) o en el Registre oficial de licitadors i empreses classificades del sector públic, en la data final de presentació d'ofertes. A aquest efecte també es considera admissible la proposició de l'empresa licitadora que acrediti haver presentat la sol·licitud d'inscripció en el corresponent Registre juntament amb la documentació preceptiva per a això, sempre que aquesta sol·licitud sigui de data anterior a la data final de presentació de les ofertes. L'acreditació d'aquesta circumstància tindrà lloc mitjançant l'aportació de l'acusament de rebuda de la sol·licitud emès pel corresponent Registre i d'una declaració responsable d'haver aportat la documentació preceptiva i de no haver rebut requeriment d'esmena.

9.2 La capacitat d'obrar de les empreses espanyoles persones jurídiques s'acredita mitjançant l'escriptura de constitució o modificació inscrita en el Registre Mercantil, quan sigui exigible conforme a la legislació mercantil. Quan no ho sigui, s'acreditarà mitjançant l'escriptura o

document de constitució, estatuts o acta fundacional, en què constin les normes que regulen la seva activitat, inscrits, si s'escau, en el corresponent registre oficial. També cal aportar el NIF de l'empresa. La capacitat d'obrar de les empreses espanyoles persones físiques s'acredita amb la presentació del NIF.

La capacitat d'obrar de les empreses no espanyoles d'estats membres de la Unió Europea o signataris de l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu s'ha d'acreditar mitjançant la inscripció en els registres professionals o mercantils corresponents del seu Estat membre d'establiment o amb la presentació d'una declaració jurada o una de les certificacions que s'indiquen a l'annex XI de la Directiva 2014/24/UE.

La capacitat d'obrar de les empreses estrangeres d'estats no membres de la Unió Europea ni signataris de l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu s'acredita amb l'aportació d'un informe emès per la missió diplomàtica permanent o per l'oficina consular d'Espanya del lloc del domicili de l'empresa, en el qual consti, prèvia acreditació per l'empresa, que figuren inscrites en el registre local professional, comercial o anàleg o, si no n'hi ha, que actuen habitualment en el tràfic local dins l'àmbit de les activitats objecte del contracte. També han d'aportar l'informe de reciprocitat al qual fa referència l'article 68 de la LCSP.

9.3 Igualment, poden participar en aquesta licitació les unions d'empreses que es constitueixin temporalment a aquest efecte (UTE), sense que sigui necessari formalitzar-les en escriptura pública fins que no se'ls hagi adjudicat el contracte. Aquestes empreses queden obligades solidàriament davant l'Administració i han de nomenar una persona representant o apoderada única amb poders suficients per exercir els drets i complir les obligacions que es deriven del contracte fins a la seva extinció, sense perjudici que les empreses atorguin poders mancomunats per a cobraments i pagaments d'una quantia significativa.

9.4 La durada de la UTE ha de coincidir, almenys, amb la del contracte fins a la seva extinció.

9.5 Les empreses que vulguin constituir unions temporals d'empreses per participar en licitacions públiques es poden trobar a través de la funcionalitat "Punt de trobada" de la Plataforma de serveis de contractació pública de la Generalitat, que es troba dins l'apartat "Perfil del licitador".

9.6 Les empreses que hagin participat en l'elaboració de les especificacions tècniques o dels documents preparatoris del contracte o que hagin assessorat l'òrgan de contractació durant la preparació del procediment de contractació, poden participar en la licitació sempre que es garanteixi que la seva participació no falseja la competència.

Desena. Solvència de les empreses licitadores

10.1 Les empreses han d'acreditar que compleixen els requisits mínims de solvència que es detallen a l'**apartat G.1 del quadre de característiques**, bé a través dels mitjans d'acreditació que s'especifiquen en aquest mateix **apartat G.1 del quadre de característiques**, o bé alternativament mitjançant la classificació equivalent a aquesta solvència, que s'assenyala a l'**apartat G.2 del mateix quadre de característiques**.

A les empreses que, per una raó vàlida, no estiguin en condicions de presentar les referències sol·licitades a l'apartat G.1 del quadre de característiques per acreditar la seva solvència econòmica i financera, se les autoritzarà a acreditar-la per mitjà de qualsevol altre document que l'òrgan de contractació consideri apropiat.

10.2 Les empreses licitadores s'han de comprometre a dedicar o adscriure a l'execució del contracte els mitjans personals o materials suficients que s'indiquen a **l'apartat G.3 del quadre de característiques**.

10.3 Les empreses licitadores poden recórrer, per a l'execució del contracte, a les capacitats d'altres entitats, amb independència de la naturalesa jurídica dels vincles que tinguin amb elles, per tal d'acreditar la seva solvència econòmica i financera, i tècnica i professional, sempre que aquestes entitats no estiguin incurses en prohibició de contractar i que les empreses licitadores demostrin que durant tota la durada de l'execució del contracte disposaran efectivament dels recursos necessaris, mitjançant la presentació a aquest efecte del compromís per escrit de les entitats esmentades.

No obstant això, respecte als criteris relatius als títols d'estudis i professionals i a l'experiència professional, les empreses només poden recórrer a les capacitats d'altres entitats si aquestes presten els serveis per als quals són necessàries les capacitats esmentades.

En les mateixes condicions, les UTE poden recórrer a les capacitats dels participants en la unió o d'altres entitats.

10.4 Els certificats comunitaris d'empresaris autoritzats per contractar als quals fa referència l'article 97 de la LCSP constitueixen una presumpció d'aptitud en relació amb els requisits de selecció qualitativa que figurin en aquests.

10.5 En les UTE, totes les empreses que en formen part han d'acreditar la seva solvència, en els termes indicats a l'apartat **G.1 del quadre de característiques**. Per tal de determinar la solvència de la unió temporal, s'acumula l'acreditada per cadascuna de les seves integrants.

DISPOSICIONS RELATIVES A LA LICITACIÓ, L'ADJUDICACIÓ I LA FORMALITZACIÓ DEL CONTRACTE

Onzena. Presentació de documentació i de proposicions

11.1 El contracte es divideix en dos lots:

- Lot 1: Serveis de traducció del català al castellà, i viceversa per a AQU Catalunya
- Lot 2: Serveis de traducció del català o castellà a l'anglès, i viceversa per a AQU Catalunya

Les empreses licitadores podran licitar a un o a tots els lots en què es divideix l'objecte del contracte. No es limita el nombre de lots al qual o als quals poden resultar adjudicatàries.

11.2 El termini per presentar ofertes en aquesta licitació finalitza el dia indicat en el perfil del contractant, de manera que les ofertes rebudes amb posterioritat es consideraran extemporànies i no seran admeses sota cap concepte.

La present licitació té caràcter electrònic. Les empreses licitadores hauran de preparar i presentar les seves ofertes obligatòriament de forma electrònica, mitjançant l'eina de Sobre Digital accessible a aquest [enllaç web](#).

Un cop accedeixin a través d'aquest enllaç a l'eina web de sobre Digital, les empreses licitadores hauran d'omplir un formulari per donar-se d'alta a l'eina i, a continuació, rebran un missatge, al/s correu/s electrònic/s indicat/s en aquest formulari d'alta, d'activació de l'oferta.

Les adreces electròniques que les empreses licitadores indiquin en el formulari d'inscripció de l'eina de Sobre Digital, que seran les emprades per enviar correus electrònics relacionats amb l'ús de l'eina de Sobre Digital, han de ser les mateixes que les que designin en la declaració responsable per a rebre els avisos de notificacions i comunicacions mitjançant la bústia de notificacions d'AQU Catalunya.

Les empreses licitadores han de conservar el correu electrònic d'activació de l'oferta, atès que l'enllaç que hi ha al missatge d'activació és l'accés exclusiu de què disposaran per presentar les seves ofertes a través de l'eina de Sobre Digital.

Accedint a l'espai web de presentació d'ofertes a través d'aquest enllaç tramès, les empreses licitadores hauran de preparar tota la documentació requerida i adjuntar-la en format electrònic en el sobre o els sobres corresponents. Les empreses licitadores poden preparar i enviar aquesta documentació de manera esglaonada, abans de fer la presentació de l'oferta.

Per poder iniciar la tramesa de la documentació, l'eina requerirà a les empreses licitadores que introdueixin una paraula clau per a cada sobre amb documentació xifrada que formi part de la licitació. Amb aquesta paraula clau es xifrarà, en el moment de l'enviament de les ofertes, la documentació. Per tant, aquest procés de xifrat el duu a terme l'eina de Sobre Digital, de manera que les empreses licitadores **no han de xifrar prèviament els arxius mitjançant una altra eina**. Així mateix, el desxifratge dels documents de les ofertes es realitza amb la mateixa paraula clau, la qual han de custodiar les empreses licitadores. Cal tenir en compte la importància de custodiar correctament aquesta o aquestes claus (poden ser la mateixa per a tots els sobres o diferents per a cadascun), ja que només les empreses licitadores la/les tenen (l'eina de Sobre Digital no guarda ni recorda les contrasenyes introduïdes) i són imprescindibles per desxifrar les ofertes i, per tant, per accedir al seu contingut.

Es demanarà a les empreses licitadores, mitjançant el correu electrònic assenyalat en el formulari d'inscripció a l'oferta de l'eina de Sobre Digital, que accedeixin a l'eina web de Sobre Digital per introduir les seves paraules clau en el moment que correspongui.

Quan les empreses licitadores introdueixin les paraules clau s'iniciarà el procés de desxifrat de la documentació, que es trobarà guardada en un espai virtual securitzat que garanteix la inaccessibilitat a la documentació abans de l'obertura dels sobres, en la data i l'hora establertes.

Les empreses licitadores han d'introduir en tot cas la paraula clau abans de la finalització de l'acte d'obertura del primer sobre xifrat.

En cas que alguna empresa licitadora no introdueixi la paraula clau, no es podrà accedir al contingut del sobre xifrat. Així, atès que la presentació d'ofertes a través de l'eina de Sobre Digital es basa en el xifratge de la documentació i requereix necessàriament la introducció per part de les empreses licitadores de la paraula o les paraules clau, que només elles custodien durant tot el procés, per poder accedir al contingut xifrat dels sobres, no es podrà efectuar la valoració de la documentació de la seva oferta que no es pugui desxifrar per no haver introduït l'empresa la paraula clau.

Una vegada es disposi de tota la documentació de l'oferta i s'hagin adjuntat els documents que la conformen, es farà la presentació pròpiament dita de l'oferta, la qual no es considera presentada fins que no ha estat registrada, amb l'apunt d'entrada corresponent, a través de l'eina. A partir del moment en què s'hagi presentat, ja no es podrà modificar la documentació tramesa.

Cal tenir en compte que l'eina de Sobre Digital no permet suprimir o modificar les ofertes un cop presentades; sí és possible en qualsevol moment anterior a l'enviament de l'oferta.

En cas que una empresa licitadora presenti dues o més ofertes a un mateix lot/contracte dins del termini de presentació d'ofertes, pretenent que l'última substitueixi a una o unes ofertes anteriors, ha d'informar-ho així fefaentment a l'òrgan de contractació i aquest o, en el seu cas, la mesa de contractació, valorarà el que procedeixi respecte d'aquestes ofertes.

En cas de fallida tècnica que impossibiliti l'ús de l'eina de Sobre Digital el darrer dia de presentació de les proposicions, l'òrgan de contractació ampliarà el termini de presentació de les mateixes el temps que es consideri imprescindible, modificant el termini de presentació d'ofertes; publicant a la Plataforma de Serveis de Contractació Pública l'esmena corresponent; i, addicionalment, comunicant el canvi de data a totes les empreses que haguessin activat l'oferta.

Podeu trobar material de suport sobre com preparar una oferta mitjançant l'eina de sobre digital a l'apartat de "Licitació electrònica" de la Plataforma de Serveis de Contractació Pública, a l'adreça web següent:

https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin_sobre/AppJava/views/ajuda/empreses/index.xhtml?set-locale=ca_ES

11.3 D'acord amb el que disposa l'apartat 1.h de la Disposició addicional setzena de la LCSP, l'enviament de les ofertes mitjançant l'eina de sobre Digital es podrà fer en dues fases, transmetent primer l'empremta electrònica de la documentació de l'oferta, dins del termini de presentació d'ofertes, amb la recepció de la qual es considerarà efectuada la seva presentació a tots els efectes, i després fent l'enviament de la documentació de l'oferta pròpiament dita, en un termini màxim de 24 hores. En cas de no efectuar-se aquesta segona remissió en el termini de 24 hores, es considerarà que l'oferta ha estat retirada.

Si es fa ús d'aquesta possibilitat, cal tenir en compte que la documentació tramesa en aquesta segona fase ha de coincidir totalment amb aquella respecte de la que s'ha enviat l'empremta digital prèviament, de manera que no es pot produir cap modificació dels fitxers electrònics que configuren la documentació de l'oferta. En aquest sentit, cal assenyalar la importància de no manipular aquests arxius (ni, per exemple, fer-ne còpies, encara que siguin de contingut idèntic) per tal de no variar-ne l'empremta electrònica, que és la que es comprovarà per assegurar la coincidència de documents en les ofertes trameses en dues fases.

11.4 Les ofertes presentades han d'estar lliures de virus informàtics i de qualsevol tipus de programa o codi nociu, ja que en cap cas es poden obrir els documents afectats per un virus amb les eines corporatives de l'organisme. Així, és obligació de les empreses contractistes passar els documents per un antivirus i, en cas d'arribar documents de les seves ofertes amb virus, serà responsabilitat d'elles que l'Administració no pugui accedir al seu contingut.

En cas que algun document presentat per les empreses licitadores estigui malmès, en blanc o sigui il·legible o estigui afectat per algun virus informàtic, l'òrgan de contractació valorarà, en funció de quina sigui la documentació afectada, les conseqüències jurídiques respecte de la participació d'aquesta empresa en el procediment, que s'hagin de derivar de la impossibilitat d'accedir al contingut d'algun dels documents de l'oferta. En cas de tractar-se de documents imprescindibles per conèixer o valorar l'oferta, es podrà acordar l'exclusió de l'empresa.

Les empreses licitadores podran presentar una còpia de seguretat dels documents electrònics presentats en suport físic electrònic, que els serà sol·licitada en cas de necessitat, per tal de poder accedir al contingut dels documents en cas que estiguin malmesos. En aquest sentit, cal recordar la importància de no manipular aquests arxius per no variar-ne l'empremta electrònica, que és la que es comprovarà per assegurar la coincidència dels documents de la còpia de seguretat, tramesos en suport físic electrònic, i dels tramesos en l'oferta a través de l'eina de Sobre Digital. Així mateix, s'ha de tenir en compte que aquesta còpia no podrà ser emprada en el cas d'haver enviat documents amb virus a través de l'eina de Sobre Digital, atesa la impossibilitat tècnica en aquests casos de poder comparar les empremtes electròniques i, per tant, de poder garantir la no modificació de les ofertes un cop finalitzat el termini de presentació.

11.5 L'eina de Sobre Digital no permet la presentació d'arxius de mida superior a 25 Mb. Per aquest motiu, els arxius de les ofertes d'aquesta mida s'han de comprimir o fragmentar en diverses parts. La partició s'ha de realitzar manualment (sense utilitzar eines del tipus winzip o winrar de partició automàtica) i sense incorporar cap tipus de contrasenya. Els arxius resultants de la partició s'incorporen en l'apartat d'altra documentació numerats (part 1 de 2, part 2 de 2).

11.6 Les especificacions tècniques necessàries per a la presentació electrònica d'ofertes estan disponibles a l'apartat de "Licitació electrònica" de la Plataforma de serveis de contractació pública:

https://contractaciopublica.gencat.cat/ecofin_sobre/AppJava/views/ajuda/empreses/index.xhtml?set-locale=ca_ES

11.7 D'acord amb l'article 23 del RGLCAP, les empreses estrangeres han de presentar la documentació traduïda de forma oficial al català i/o al castellà.

11.8 Les persones interessades en el procediment de licitació podran sol·licitar a l'òrgan de contractació informació addicional sobre els plecs i altra documentació complementària, el qual la facilitarà almenys 5 dies abans que finalitzi el termini fixat per presentar les ofertes, sempre que l'hagin demanat almenys 5 dies abans del transcurs del termini de presentació de les proposicions.

Les persones interessades en el procediment de licitació també es poden dirigir a l'òrgan de contractació per sol·licitar aclariments del que estableixen els plecs o la resta de documentació, a través de l'apartat de "dubtes i preguntes" del tauler d'avisos de l'espai virtual de la licitació. Aquests "dubtes i preguntes" seran públics i accessibles a través del tauler esmentat, residenciat en el perfil de contractant de l'òrgan.

11.9 Les proposicions són secretes i la seva presentació suposa l'acceptació incondicionada per part de l'empresa licitadora del contingut del present plec, així com del plec de prescripcions tècniques, així com l'autorització a la mesa i a l'òrgan de contractació per consultar les dades que recullen el Registre electrònic d'empreses licitadores de la Generalitat de Catalunya o el Registre oficial de licitadors i empreses classificades del sector públic, o les llistes oficials d'operadors econòmics d'un Estat membre de la Unió Europea.

11.10 Cada empresa licitadora no pot presentar més d'una proposició. Tampoc pot subscriure cap proposta en UTE amb d'altres si ho ha fet individualment o figurar en més d'una unió temporal. La infracció d'aquestes normes dona lloc a la no-admissió de cap de les propostes que hagi subscrit.

11.11 Contingut dels sobres

Cal tenir en compte que les dades personals de les empreses licitadores, obtingudes per l'Administració en aquest procediment de contractació, seran tractades per la unitat responsable de l'activitat de tractament amb la finalitat o les finalitats identificades en l'**annex 1**, relatiu a la Informació bàsica sobre protecció de dades de caràcter personal dels licitadors.

Així mateix, cal recordar, en cas que amb ocasió de la participació en aquesta licitació les empreses hagin de comunicar dades personals, tant per incorporar-les en les seves ofertes, com per acreditar el compliment dels requisits previs a l'adjudicació, el que preveuen els articles 6 i 11 de la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, respecte del consentiment informat previ de les persones afectades.

L'oferta electrònica i qualsevol document que l'acompanyi hauran d'estar **signats digitalment** per algun dels sistemes admesos de signatura electrònica avançada basada en un certificat qualificat o reconegut, pels representants legals de les empreses licitadores i, en cas de tractar-se d'empreses que concorrin amb el compromís de constituir-se en UTE si resulten adjudicatàries, s'han de signar pels representants de totes les empreses que la componen.

La persona o les persones que signin l'oferta ha o han de ser la persona o una de les persones signants de la declaració responsable.

Els documents que s'inclouen en el sobre únic digital, la declaració responsable, proposició econòmica i altra documentació que s'inclogui, han d'estar signats electrònicament i incorporats en format .pdf en el sobre digital.

Sobre A: declaració responsable

Les empreses licitadores han de presentar una declaració responsable, la qual s'adjunta com a **annex 2** a aquest plec i com a plantilla inclosa en l'eina de Sobre Digital, mitjançant la qual declaren el següent:

- > Que la societat està constituïda vàlidament i que, de conformitat amb el seu objecte social, es pot presentar a la licitació, així com que la persona signatària de la declaració responsable té la deguda representació per presentar la proposició i la declaració;
- > Que compleix els requisits de solvència econòmica i financera, i tècnica i professional, de conformitat amb els requisits mínims exigits en aquest plec;
- > Que no està incursa en prohibició de contractar;
- > Que disposa de les autoritzacions necessàries per exercir l'activitat;
- > Que compleix amb la resta de requisits que s'estableixen en aquest plec.

Així mateix, s'ha d'incloure el nom, cognom i NIF de la persona o les persones autoritzades per accedir a les notificacions electròniques, així com les adreces de correu electrònic i, addicionalment, els números de telèfon mòbil on rebre els avisos de les notificacions, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec. Per tal de garantir la recepció de les notificacions electròniques, es recomana designar més d'una persona autoritzada a rebre-les, així com diverses adreces de correu electrònic i telèfons mòbils on rebre els avisos de les posades a disposició.

En el cas que l'empresa licitadora recorri a la solvència i mitjans d'altres empreses de conformitat amb el que estableix l'article 75 de la LCSP, ha d'indicar aquesta circumstància en la declaració responsable i s'ha de pronunciar sobre l'existència del compromís de disposar d'aquests mitjans.

Les empreses estrangeres han d'indicar en la declaració responsable que se sotmeten als jutjats i tribunals espanyols de qualsevol ordre per a totes les incidències que puguin sorgir del contracte, amb renúncia expressa al seu fur propi.

En la mateixa declaració responsable s'ha de fer constar el compromís d'adscriure a l'execució del contracte determinats mitjans materials o personals, quan es requereixi.

L'empresa licitadora en qui recaigui la proposta d'adjudicació per haver presentat l'oferta que ha obtingut la millor puntuació haurà d'aportar la documentació justificativa del compliment dels requisits exigits en aquest plec el compliment dels quals s'ha indicat en la declaració responsable, amb caràcter previ a l'adjudicació. Tanmateix, l'òrgan de contractació o la mesa de contractació podrà demanar a les empreses licitadores que presentin la totalitat o una part de la documentació justificativa del compliment dels requisits previs, quan consideri que hi ha dubtes raonables sobre la vigència o fiabilitat de la declaració responsable o quan sigui

necessari per al bon desenvolupament del procediment. No obstant això, l'empresa licitadora que estigui inscrita en el RELI o en el Registre oficial de licitadors i empreses classificades del sector públic o que figuri en una base de dades nacional d'un Estat membre de la Unió Europea d'accés gratuït, no està obligada a presentar els documents justificatius o cap altra prova documental de les dades inscrites en aquests registres.

Les empreses licitadores han d'estar inscrites en el RELI o en el Registre oficial de licitadors i empreses classificades del sector públic, en la data final de presentació d'ofertes. A aquest efecte també es considera admissible la proposició de l'empresa licitadora que acrediti haver presentat la sol·licitud d'inscripció en el corresponent Registre juntament amb la documentació preceptiva per a això, sempre que aquesta sol·licitud sigui de data anterior a la data final de presentació de les ofertes. L'acreditació d'aquesta circumstància tindrà lloc mitjançant l'aportació de l'acusament de rebuda de la sol·licitud emès pel corresponent Registre i d'una declaració responsable d'haver aportat la documentació preceptiva i de no haver rebut requeriment d'esmena.

Constitució d'una unió temporal d'empreses (UTE). Únicament en els casos en què diversos empresaris concorrin agrupats en unió temporal, hauran d'aportar:

- > Declaració responsable segons model de l'annex 2 omplerta per cada empresa participant.
- > El document de compromís de constituir-se formalment en unió temporal, en cas que se'ls adjudiqui el contracte. El document en què es formalitzi aquest compromís ha d'estar signat per la persona representant de cadascuna de les empreses que integren la unió.

Sobre B: sobre amb oferta avaluable d'acord amb criteris sotmesos a judici de valor

Les empreses licitadores han d'incloure en aquest sobre tota la documentació relacionada amb els criteris d'adjudicació sotmesos a judici de valor.

La proposició corresponent a aquests criteris d'adjudicació s'ha de formular, si s'escau, conforme als continguts assenyalats en les plantilles i annexos d'aquest plec corresponents (**annex 3**).

La inclusió en aquest sobre de l'oferta econòmica, així com de qualsevol informació de l'oferta de caràcter rellevant avaluable de forma automàtica i que, per tant, s'ha d'incloure en el sobre denominat "oferta avaluable d'acord amb criteris quantificables mitjançant l'aplicació de fórmules", **comportarà l'exclusió de l'empresa licitadora**, quan es vulneri el secret de les ofertes o el deure de no tenir coneixement del contingut de la documentació relativa als criteris de valoració objectiva abans de la relativa als criteris de valoració subjectiva.

Sobre C: sobre amb oferta avaluable d'acord amb els criteris quantificables mitjançant l'aplicació de fórmules

Les empreses licitadores han d'incloure en aquest sobre la documentació relativa als criteris quantificables de forma automàtica.

La proposició s'ha de formular conforme al model que s'adjunta com a **annex 4** a aquest plec i com a plantilla al sobre d'aquesta licitació inclòs en l'eina de Sobre Digital. **No s'acceptaran**

les que tinguin omissions, errades o esmenes que no permetin conèixer clarament allò que es considera fonamental per valorar-la.

A través de l'eina de Sobre Digital les empreses hauran de signar el document "resum" de les seves ofertes, amb signatura electrònica avançada basada en un certificat qualificat o reconegut, amb la signatura del qual s'entén signada la totalitat de l'oferta, atès que aquest document conté les empremtes electròniques de tots els documents que la componen.

Les proposicions han d'anar signades pels representants legals de les empreses licitadores i, en cas que es tracti d'empreses que concorrin amb el compromís de constituir-se en UTE si resulten adjudicatàries, pels representants de totes les empreses que la componen.

Les empreses licitadores podran assenyalar, de cada document respecte del qual s'hagi assenyalat en l'eina de Sobre Digital que poden declarar que conté informació confidencial, si conté informació d'aquest tipus. Els documents i les dades presentats per les empreses licitadores en el sobre denominat "oferta avaluable d'acord amb criteris sotmesos a judici de valor" i, si s'escau, en el sobre relatiu a "oferta avaluable d'acord amb criteris quantificables mitjançant l'aplicació de fórmules", es poden considerar de caràcter confidencial si inclouen secrets industrials, tècnics o comercials o drets de propietat intel·lectual i la seva difusió a terceres persones podria ser contrària als seus interessos comercials legítims, perjudicar la competència lleial entre les empreses del sector, o bé quan el seu tractament podria ser contrari a les previsions de la normativa en matèria de protecció de dades de caràcter personal. Així mateix, el caràcter confidencial afecta qualsevol altres informacions amb un contingut que es pugui utilitzar per falsejar la competència, ja sigui en aquest procediment de licitació o en altres de posteriors. No tenen, en cap cas, caràcter confidencial l'oferta econòmica de l'empresa ni les dades incloses en la declaració responsable.

La declaració de confidencialitat de les empreses ha de ser necessària i proporcional a la finalitat o interès que es vol protegir i ha de determinar de forma expressa i justificada els documents o dades facilitats que consideren confidencials. No s'admeten declaracions genèriques o no justificades del caràcter confidencial. En tot cas, correspon a l'òrgan de contractació valorar si la qualificació de confidencial d'una determinada documentació és adequada i, en conseqüència, decidir sobre la possibilitat d'accés o de vista d'aquesta documentació, prèvia audiència de l'empresa o les empreses licitadores afectades.

Tal com assenyala l'apartat 4 d'aquesta clàusula, les empreses licitadores podran presentar una còpia de seguretat, en suport físic electrònic, dels documents de les seves ofertes que hagin presentat mitjançant l'eina de Sobre Digital. Aquesta còpia s'haurà de lliurar a sol·licitud de l'òrgan de contractació / de la mesa de contractació, en cas que es requereixi, i haurà de contenir una còpia de l'oferta amb exactament els mateixos documents –amb les mateixes empremtes digitals– que els aportats en l'oferta mitjançant l'eina de Sobre Digital.

11.12 La presentació d'ofertes comporta que l'òrgan de contractació pugui consultar o obtenir en qualsevol moment del procediment contractual informació sobre tot allò declarat per les empreses licitadores o contractistes, excepte que s'hi oposin expressament.

Dotzena. Mesa de Contractació

La Mesa de Contractació està integrada pels membres següents:

- > Sra. Maria Giné Soca, presidenta
- > Sra. Àgata Segura Castellà, vocal
- > Sra. Carme Pérez Cruz, vocal
- > Sr. Jordi Escolar Bañeres, vocal
- > Sra. Sílvia Maldonado Fernández, secretària

Tretzena. Determinació de la millor oferta

13.1 Criteris d'adjudicació del contracte

Per a la valoració de les proposicions i la determinació de la millor oferta s'ha d'atendre als criteris d'adjudicació establerts a l'**apartat H del quadre de característiques**.

13.2 Obertura dels sobres, valoració i classificació de les ofertes

Finalitzat el termini de presentació d'ofertes, en el dia, lloc i hora indicats en l'anunci de la licitació tindrà lloc l'obertura dels sobres que contenen la declaració responsable i l'oferta avaluable mitjançant criteris sotmesos a judici de valor presentats per les empreses licitadores per part de la Mesa de Contractació.

La Mesa de Contractació qualificarà la declaració responsable i la resta de documentació continguda en els sobres i determinarà les empreses admeses a la licitació i les excloses, així com, si s'escau, les causes d'exclusió. Sense perjudici de la comunicació a les persones interessades, aquestes circumstàncies es faran públiques mitjançant el seu perfil de contractant.

Les sol·licituds d'aclariments o esmenes es duran a terme a través de la funcionalitat que a aquest efecte té l'eina de Sobre Digital, mitjançant la qual s'adreçarà un correu electrònic a l'adreça o les adreces assenyalades per les empreses licitadores en el formulari d'inscripció, amb l'enllaç perquè accedeixin a l'espai de l'eina en què han d'aportar la documentació corresponent. Aquestes peticions d'esmena o aclariment es comunicaran a l'empresa mitjançant comunicació electrònica a través de l'e-NOTUM, integrat amb la Plataforma de serveis de contractació pública, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec.

Seràn excloses de la licitació, mitjançant resolució motivada, les empreses les proposicions de les quals no concordin amb la documentació examinada i admesa, les que excedeixin del pressupost base de licitació, modifiquin substancialment els models de proposició establerts en aquest plec, comportin un error manifest en l'import de la proposició i aquelles en les quals l'empresa licitadora reconegui l'existència d'error o inconsistència que la fa inviable.

L'existència d'errors en les proposicions econòmiques de les empreses licitadores implicarà l'exclusió d'aquestes del procediment de contractació, quan pugui resultar afectat el principi d'igualtat, en els casos d'errors que impedeixen determinar amb caràcter cert quin és el preu realment ofert per les empreses i, per tant, impedeixin fer la valoració de les ofertes.

Posteriorment, farà la proposta d'adjudicació a favor d'aquella empresa que hagi obtingut la millor puntuació i la remetrà a l'òrgan de contractació. Per fer aquesta classificació, la Mesa tindrà en compte els criteris d'adjudicació assenyalats a l'**apartat H del quadre de característiques** i a l'anunci.

La Mesa podrà sol·licitar els informes tècnics que consideri necessaris abans de formular la proposta d'adjudicació. També podrà sol·licitar aquests informes quan consideri necessari verificar que les ofertes compleixen les especificacions tècniques dels plecs. Les proposicions que no compleixin aquestes prescripcions seran excloses.

També podrà requerir informes a les organitzacions socials d'usuaris destinataris de la prestació, a les organitzacions representatives de l'àmbit d'activitat al qual correspongui l'objecte del contracte, a les organitzacions sindicals, a les organitzacions que defensin la igualtat de gènere i a altres organitzacions per verificar les consideracions socials i ambientals.

La proposta d'adjudicació de la Mesa no crea cap dret a favor de l'empresa licitadora proposada com a adjudicatària, ja que l'òrgan de contractació podrà apartar-se'n sempre que motivi la seva decisió.

Els actes d'exclusió de les empreses licitadores adoptats en relació amb l'obertura dels sobres podran ser impugnats en els termes establerts a la clàusula trenta-novena.

13.3 En casos d'empat en les puntuacions obtingudes per les ofertes de les empreses licitadores, tindrà preferència en l'adjudicació del contracte d'acord amb els següents criteris i per aquest ordre:

- > L'empresa amb percentatge més alt de dones a la plantilla o com a col·laboradores habituals.
- > L'empresa que disposi d'un Pla d'Igualtat sense estar obligada per llei a tenir-lo o que disposi del distintiu català d'excel·lència empresarial en matèria d'igualtat.
- > L'empresa amb el percentatge més baix de contractes temporals a la plantilla de cada empresa.
- > La proposició presentada per aquelles empreses que, al venciment del termini de presentació d'ofertes, tinguin a la plantilla un percentatge de treballadors amb discapacitat superior al que els imposi la normativa. Si diverses empreses licitadores de les que hagin empatat quant a la proposició més avantatjosa acrediten tenir relació laboral amb persones amb discapacitat en un percentatge superior al que els imposi la normativa, tindrà preferència en l'adjudicació del contracte l'empresa licitadora que disposi del percentatge més alt de treballadors fixos amb discapacitat en la seva plantilla.
- > La proposició presentada per les empreses d'inserció que regula la Llei 44/2007, de 13 de desembre, per a la regulació del règim de les empreses d'inserció, que compleixen els requisits que estableix aquesta normativa per tenir aquesta consideració.
- > En l'adjudicació dels contractes relatius a prestacions de caràcter social o assistencial, la proposició presentada per entitats sense ànim de lucre, amb personalitat jurídica, sempre que la seva finalitat o activitat tingui relació directa amb l'objecte del contracte,

segons resulti dels seus respectius estatuts o regles fundacionals i figurin inscrites en el registre oficial corresponent.

- > La proposició d'entitats reconegudes com a organitzacions de comerç just per a l'adjudicació dels contractes que tinguin com a objecte productes en els quals hi hagi alternativa de comerç just.
- > La proposició presentada per empreses que, al venciment del termini de presentació d'ofertes, incloguin mesures de caràcter social i laboral que afavoreixin la igualtat d'oportunitats entre dones i homes. Les empreses licitadores han d'aportar la documentació acreditativa dels criteris de desempat en el moment en què es produeixi l'empat.

13.4 Ofertes amb valors anormals o desproporcionats

La determinació de les ofertes que presentin uns valors anormals s'ha de dur a terme en funció dels límits i els paràmetres objectius establerts a l'**apartat I del quadre de característiques**.

En el supòsit que l'oferta de l'empresa licitadora que hagi obtingut la millor puntuació incorri en presumpció d'anormalitat, la Mesa de Contractació la requerirà perquè justifiqui l'oferta presentada i desglossi raonadament i detalladament el baix nivell dels preus, o de costos, o qualsevol altre paràmetre sobre la base del qual s'hagi definit l'anormalitat de l'oferta. Per aquest motiu, la Mesa requerirà a l'empresa les precisions que consideri oportunes sobre la viabilitat de l'oferta i les justificacions pertinents. L'empresa disposarà d'un termini màxim de cinc dies hàbils des de l'enviament de la corresponent comunicació per presentar la informació i els documents que siguin pertinents.

Les sol·licituds de justificació es duran a terme a través de la funcionalitat que a aquest efecte té l'eina de Sobre Digital, mitjançant la qual s'adreçarà un correu electrònic a l'adreça o les adreces assenyalades per les empreses licitadores en el formulari d'inscripció, amb l'enllaç perquè accedeixin a l'espai de l'eina en què han d'aportar la documentació corresponent.

Aquest requeriment es comunicarà a l'empresa mitjançant comunicació electrònica a través de l'e-NOTUM o correu electrònic, integrat amb la Plataforma de serveis de contractació pública, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec. Transcorregut aquest termini, si la Mesa de Contractació no rep la informació i la documentació justificativa sol·licitada, ho posarà en coneixement de l'òrgan de contractació i es considerarà que la proposició no podrà ser completa, de manera que l'empresa licitadora quedarà exclosa del procediment.

Si la Mesa de Contractació rep la informació i la documentació justificativa sol·licitada dins el termini corresponent, l'avaluarà i elevarà la corresponent proposta d'acceptació o rebuig de la proposició, degudament motivada, a l'òrgan de contractació, per tal que aquest decideixi, previ l'assessorament tècnic del servei corresponent, o bé acceptar l'oferta, perquè considera acreditada la seva viabilitat, o bé, en cas contrari, rebutjar-la.

L'òrgan de contractació rebutjarà les ofertes incurses en presumpció d'anormalitat si es basen en hipòtesis o pràctiques inadequades des d'una perspectiva tècnica, econòmica o jurídica. Així mateix, rebutjarà les ofertes si comprova que són anormalment baixes perquè vulneren

la normativa sobre subcontractació o no compleixen les obligacions aplicables en matèria mediambiental, social o laboral, nacional o internacional, inclòs l'incompliment dels convenis col·lectius sectorials vigents, en aplicació del que estableix l'article 201 de la LCSP.

Catorzena. Requeriment de documentació previ a l'adjudicació

14.1 Un cop feta la proposta d'adjudicació, la Mesa de Contractació, i si fos possible en la mateixa sessió en què s'avaluen i es classifiquen les ofertes i es fa la proposta esmentada, requerirà l'empresa proposada adjudicatària perquè, dins el termini de **set dies hàbils a comptar de l'enviament del requeriment**, presenti la documentació justificativa que s'esmenta a continuació: la documentació justificativa de trobar-se al corrent del compliment de les seves obligacions tributàries amb l'Estat i amb l'Administració de la Generalitat de Catalunya i de trobar-se al corrent en el compliment de les obligacions de l'empresa amb la Seguretat Social.

Així mateix, l'empresa requerida haurà d'acreditar també el document acreditatiu de la constitució de garantia definitiva: d'acord amb el que s'estableix a la **clàusula quinzena** d'aquest Plec i a l'**apartat L del QC**, llevat que es formalitzi mitjançant retenció de part del preu, d'acord amb la petició que efectui l'empresa proposada com adjudicatària (model de petició d'acord amb l'**annex núm. 5**). L'esmentada petició s'haurà de presentar dins del termini establert per dipositar la garantia.

Aquest requeriment s'efectuarà mitjançant notificació electrònica a través de correu electrònic o d'eNOTUM, integrat amb la Plataforma de serveis de contractació pública, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec. L'aportació de documentació es durà a terme a través del correu electrònic comunicat per l'empresa adjudicatària.

14.2 Un cop aportada per l'empresa licitadora que hagi presentat la millor oferta la garantia definitiva i la resta de documentació requerida, aquesta es qualificarà. Si s'observa que en la documentació presentada hi ha defectes o errors de caràcter esmenable, es comunicarà a les empreses afectades perquè els corregeixin o esmenin en el termini de tres dies. Les sol·licituds d'esmenes es duran a terme a través de la funcionalitat que té l'eina de Sobre Digital a aquest efecte, mitjançant la qual s'enviarà un correu electrònic a l'adreça o les adreces assenyalades per l'empresa o empreses licitadores en el formulari d'inscripció, amb l'enllaç perquè accedeixin a l'espai de l'eina en què han d'aportar la documentació corresponent. Aquestes peticions d'esmena es comunicaran a l'empresa mitjançant comunicació electrònica a través de l'e-NOTUM, integrat amb la Plataforma de serveis de contractació pública, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec.

En el cas que no es compleixi adequadament el requeriment de documentació en el termini assenyalat, o bé en el termini per esmenar que es doni, s'entendrà que l'empresa licitadora ha retirat la seva oferta i s'efectuarà proposta d'adjudicació a favor de l'empresa licitadora següent en puntuació, a la qual se li atorgarà el termini corresponent per constituir la garantia definitiva i presentar la resta de documentació requerida. Aquest fet comporta l'exigència de l'import del 3 per cent del pressupost base de licitació, exclòs l'IVA, en concepte de penalitat,

i, a més, pot donar lloc a declarar l'empresa en prohibició de contractar per la causa prevista a l'article 71.2.a) de la LCSP.

Així mateix, l'eventual falsedat en el que hagin declarat les empreses licitadores pot donar lloc a la causa de prohibició de contractar amb el sector públic prevista a l'article 71.1.e) de la LCSP.

Quinzena. Garantia definitiva

15.1 L'import de la garantia definitiva és el que s'assenyala a l'**apartat L del quadre de característiques**.

15.2 Les garanties es poden prestar en alguna de les formes següents:

a) En efectiu o en valors de deute públic amb subjecció, en cada cas, a les condicions establertes reglamentàriament. L'efectiu i els certificats d'immobilització en els valors anotats s'han de dipositar a la Caixa General de Dipòsits de la Tresoreria General de la Generalitat de Catalunya o a les caixes de dipòsits de les tresoreries territorials.

b) Mitjançant aval, prestat en la forma i condicions establertes reglamentàriament, per algun dels bancs, caixes d'estalvi, cooperatives de crèdit, establiments financers de crèdit o societats de garantia recíproca autoritzats per operar a Espanya, que s'han de dipositar en algun dels establiments esmentats a l'apartat a).

c) Mitjançant contracte d'assegurança de caució amb una entitat asseguradora autoritzada per operar en la forma i condicions establertes reglamentàriament. El certificat de l'assegurança s'ha de lliurar en els establiments assenyalats a l'apartat a).

d) Mitjançant una retenció sobre el preu, que s'aplicarà a la primera factura de l'empresa adjudicatària.

Aquest requeriment s'efectuarà mitjançant notificació electrònica a través de l'e-NOTUM o correu electrònic, integrat amb la Plataforma de Serveis de Contractació Pública.

L'aportació de documentació es durà a terme a través de la funcionalitat que a aquest efecte té l'eina de Sobre Digital, mitjançant la qual s'enviarà un correu electrònic a l'adreça o les adreces assenyalades per les empreses licitadores en el formulari d'inscripció, amb l'enllaç perquè accedeixin a l'espai de l'eina en què han d'aportar la documentació corresponent.

15.3 En el cas d'unió temporal d'empreses, la garantia definitiva es pot constituir per una o diverses de les empreses participants, sempre que en conjunt arribi a la quantia requerida a l'**apartat L del quadre de característiques** i garanteixi solidàriament a totes les empreses integrants de la unió temporal.

15.4 La garantia definitiva respon dels conceptes definits a l'article 110 de la LCSP.

15.5 En cas d'amortització o substitució total o parcial dels valors que constitueixen la garantia, l'empresa adjudicatària està obligada a reposar-los en la quantia necessària per tal que l'import de la garantia no minvi per aquest motiu, i ha de quedar constància documentada de la reposició.

15.6 Quan, a conseqüència de la modificació del contracte, el seu valor total experimenti variació, la garantia constituïda s'haurà d'ajustar a la quantia necessària perquè es mantingui la deguda proporció entre la garantia i el pressupost del contracte vigent en cada moment, en el termini de quinze dies a comptar des de la data en què es notifiqui a l'empresa l'acord de modificació. A aquests efectes, no es consideraran les variacions de preu que es produeixin com a una conseqüència d'una revisió d'aquest de conformitat amb el que assenyalava el capítol relatiu a la revisió de preus en els contractes del sector públic de la LCSP.

15.7 Quan es facin efectives sobre la garantia les penalitats o indemnitzacions exigibles a l'empresa adjudicatària, aquesta haurà de reposar o ampliar la garantia, en la quantia que correspongui, en el termini de quinze dies des de l'execució.

15.8 En el cas que la garantia no es reposi en els supòsits esmentats a l'apartat anterior, l'Administració podrà resoldre el contracte.

Setzena. Decisió de no adjudicar o subscriure el contracte i desistiment

L'òrgan de contractació podrà decidir no adjudicar o subscriure el contracte, per raons d'interès públic degudament justificades i amb la corresponent notificació a les empreses licitadores, abans de la formalització del contracte.

També podrà desistir del procediment, abans de la formalització del contracte, i ho notificarà a les empreses licitadores, quan apreciï una infracció no esmenable de les normes de preparació del contracte o de les reguladores del procediment d'adjudicació.

En ambdós supòsits es compensarà les empreses licitadores per les despeses en què hagin incorregut.

La decisió de no adjudicar o subscriure el contracte i el desistiment del procediment d'adjudicació es publicarà en el perfil de contractant.

Dissetena. Adjudicació del contracte

17.1 Un cop presentada la documentació a què fa referència la clàusula catorzena i, en els casos en què sigui preceptiva, amb la fiscalització prèvia del compromís de la despesa per la Intervenció en un termini no superior a cinc dies, l'òrgan de contractació acordarà l'adjudicació del contracte a l'empresa proposada com a adjudicatària, dins del termini de cinc dies hàbils següents a la recepció de la dita documentació.

La licitació no es declararà deserta si hi ha alguna proposició que sigui admissible d'acord amb els criteris que figuren en aquest plec. La declaració, si s'escau, que aquest procediment ha quedat desert es publicarà en el perfil de contractant.

17.2 La resolució d'adjudicació del contracte es notificarà a les empreses licitadores mitjançant notificació electrònica a través de l'e-NOTUM, d'acord amb la clàusula vuitena d'aquest plec, i es publicarà en el perfil de contractant de l'òrgan de contractació dins del termini de quinze dies, i indicarà el termini en què s'haurà de procedir a la formalització del contracte.

A aquest efecte, s'enviarà, a l'adreça de correu electrònic –i al telèfon mòbil, en cas que s'hagi indicat– que les empreses licitadores hagin designat en presentar les seves proposicions, un avís de la posada a disposició de la notificació. Així mateix, el correu electrònic contindrà l'enllaç per accedir-hi.

Divuitena. Formalització i perfecció del contracte

18.1 El contracte es formalitzarà en document administratiu, mitjançant signatura electrònica avançada basada en un certificat qualificat o reconegut de signatura electrònica.

L'empresa o les empreses adjudicatàries podran sol·licitar que el contracte s'elevi a escriptura pública, i seran a càrrec seu les despeses corresponents.

18.2 La formalització del contracte s'efectuarà en el termini màxim de quinze dies hàbils següents al dia en què s'efectuï la notificació de l'adjudicació a les empreses licitadores a què es refereix la clàusula anterior. D'acord amb disposició addicional quinzena de la LCSP, els terminis a comptar des de la notificació s'han de computar des de la data d'enviament de l'avís de notificació, sempre que l'acte objecte de notificació s'hagi publicat el mateix dia en el perfil de contractant de l'òrgan de contractació; en cas contrari, els terminis s'han de computar des de la recepció de la notificació per part de l'empresa a qui s'adreça.

18.3 Si el contracte no es formalitza en el termini indicat a l'apartat anterior per causes imputables a l'empresa adjudicatària, se li exigirà l'import del 3 per cent del pressupost base de licitació, exclòs l'IVA, en concepte de penalitat, que es farà efectiu en primer lloc contra la garantia definitiva, si s'ha constituït. A més, aquest fet pot donar lloc a declarar l'empresa en prohibició de contractar, d'acord amb l'article 71.2.b) de la LCSP.

Si el contracte no es formalitza en el termini indicat per causes imputables a l'Administració, s'haurà d'indemnitzar l'empresa adjudicatària pels danys i perjudicis que li pugui ocasionar la demora.

En el supòsit que el contracte no es pugui formalitzar amb l'empresa adjudicatària, s'adjudicarà a l'empresa següent que hagi presentat la millor oferta d'acord amb l'ordre en què hagin quedat classificades les ofertes, amb la presentació prèvia de la documentació a què es refereix la clàusula catorzena, i seran aplicables els terminis previstos en els apartats anteriors.

18.4 Les empreses que hagin concorregut amb el compromís de constituir-se en UTE hauran de presentar, un cop s'hagi efectuat l'adjudicació del contracte al seu favor, l'escriptura pública de constitució de la unió temporal (UTE) en la qual consti el nomenament de la persona representant o de la persona apoderada única de la unió amb poders suficients per exercir els drets i complir les obligacions que es deriven del contracte fins a la seva extinció.

18.5 El contingut del contracte serà el que estableixen els articles 35 de la LCSP i 71 del RGLCAP i no inclourà cap clàusula que impliqui alteració dels termes de l'adjudicació.

18.6 El contracte es perfeccionarà amb la seva formalització i aquesta serà requisit imprescindible per poder iniciar-ne l'execució.

18.7 La formalització d'aquest contracte, juntament amb el contracte, es publicarà en un termini no superior a quinze dies després del seu perfeccionament en el perfil de contractant.

18.8 Un cop formalitzat el contracte, es comunicaran al Registre Públic de Contractes de la Generalitat de Catalunya, per a la seva inscripció, les dades bàsiques, entre les quals figuraran la identitat de l'empresa adjudicatària i l'import d'adjudicació del contracte, juntament amb el desglossament corresponent de l'IVA, i posteriorment, si s'escau, les modificacions, les pròrrogues, les variacions de terminis o de preus, l'import final i l'extinció del contracte.

Les dades contractuals comunicades al Registre Públic de Contractes seran d'accés públic, amb les limitacions que imposen les normes sobre protecció de dades, sempre que no tinguin caràcter de confidencials.

DISPOSICIONS RELATIVES A LA FASE D'EXECUCIÓ

Dinovenena. Condicions especials d'execució

Les condicions especials en relació amb l'execució, de compliment obligatori per part de l'empresa o empreses contractistes i, si s'escau, per l'empresa o les empreses subcontractistes, són les que s'estableixen a l'**apartat M del quadre de característiques**, així com les que s'estableixen com a tals en altres clàusules d'aquest plec.

Vint-i-unena. Programa de treball

L'empresa o empreses contractistes estaran obligades a presentar un programa de treball que haurà d'aprovar l'òrgan de contractació quan es determini així a l'**apartat S del quadre de característiques**.

Vint-i-dosena. Compliment de terminis i execució correcta del contracte

22.1 L'empresa contractista està obligada a complir el termini total d'execució del contracte i els terminis parcials fixats, si s'escau, en el programa de treball.

22.2 Si l'empresa contractista incorre en demora respecte del compliment dels terminis total o parcials, per causes que li siguin imputables, l'Administració podrà optar, ateses les circumstàncies del cas, per resoldre el contracte amb pèrdua de la garantia o per imposar les penalitats, en la forma i condicions establertes en els articles 193 i 194 de la LCSP.

L'Administració tindrà la mateixa facultat si l'empresa contractista incompleix parcialment, per causes que li siguin imputables, l'execució de les prestacions definides en el contracte.

Si el retard respecte al compliment dels terminis es produeix per motius no imputables a l'empresa contractista i aquesta ofereix complir si se li amplia el termini inicial d'execució, se li concedirà un termini, almenys, igual al temps perdut, a menys que el contractista en demani un altre de més curt.

En tot cas, la constitució en demora de l'empresa contractista no requerirà intimació prèvia per part de l'Administració.

22.3 En cas de compliment defectuós de la prestació objecte del contracte o d'incompliment dels compromisos assumits per l'empresa o empreses contractistes o de les condicions especials d'execució establertes a la clàusula dinovena d'aquest plec es podrà acordar la imposició de les penalitats següents: 10% del preu del contracte, exclòs IVA.

22.4 Els imports de les penalitats que s'imposin es faran efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial, s'hagin d'abonar a l'empresa contractista o sobre la garantia que, si s'escau, s'hagi constituït, quan no es puguin deduir dels pagaments esmentats.

Vint-i-tresena. Persona responsable del contracte

Amb independència de la unitat encarregada del seguiment i l'execució ordinària del contracte que s'indica a l'**apartat K del quadre de característiques**, es designarà una persona responsable del contracte que exercirà les funcions següents:

- > Supervisar l'execució del contracte i prendre les decisions i dictar les instruccions necessàries per assegurar la realització correcta de la prestació, sempre dins de les facultats que li atorgui l'òrgan de contractació.
- > Adoptar la proposta sobre la imposició de penalitats.
- > Emetre un informe on determini si el retard en l'execució s'ha produït per motius imputables al contractista.

Les instruccions donades per la persona responsable del contracte configuren les obligacions d'execució del contracte juntament amb el seu clausulat i els plecs.

Vint-i-quatrena. Resolució d'incidències

Les incidències que puguin sorgir entre l'Administració i l'empresa contractista en l'execució del contracte, per diferències en la interpretació del que s'hagi convingut o bé per la necessitat de modificar les condicions contractuals, es tramitaran mitjançant expedient contradictori que inclourà necessàriament les actuacions descrites a l'article 97 del RGLCAP.

Llevat que motius d'interès públic ho justifiquin o la naturalesa de les incidències ho requereixi, la seva tramitació no determinarà la paralització del contracte.

Vint-i-cinquena. Resolució de dubtes tècnics interpretatius

Per resoldre dubtes tècnics interpretatius que puguin sorgir durant l'execució del contracte es pot sol·licitar un informe tècnic extern a l'Administració i no vinculant.

DISPOSICIONS RELATIVES ALS DRETS I OBLIGACIONS DE LES PARTS

Vint-i-sisena. Abonaments a l'empresa contractista

26.1 L'import dels serveis executats s'acreditarà de conformitat amb el plec de prescripcions tècniques, per mitjà dels documents que acreditin la realització total o parcial, si s'escau, del contracte.

26.2 El pagament a l'empresa contractista s'efectuarà d'acord amb l'**apartat T del quadre de característiques** del PCAP i contra presentació de factura expedida d'acord amb la normativa vigent sobre factura electrònica, en els terminis i les condicions establertes a l'article 198 de la LCSP.

D'acord amb el que estableix la Llei 25/2013, de 27 de desembre, d'impuls de la factura electrònica i creació del registre comptable de factures en el sector públic, les factures s'han de signar amb signatura avançada basada en un certificat reconegut i han d'incloure, necessàriament, el número d'expedient de contractació.

El format de la factura electrònica i signatura s'han d'ajustar al que disposa l'annex 1 de l'Ordre ECO/306/2015, de 23 de setembre, per la qual es regula el procediment de tramitació i anotació de les factures en el Registre comptable de factures en l'àmbit de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i el sector públic que en depèn.

La plataforma e.FACT és el punt general d'entrada de factures electròniques de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i del seu sector públic.

Les dades identificatives de l'òrgan administratiu amb competències en matèria de comptabilitat pública, de l'òrgan de contractació i del destinatari que l'empresa contractista haurà de fer constar en les factures corresponents s'informaran en la resolució d'adjudicació.

El seguiment de l'estat de les factures es podrà consultar al web del Departament de la Vicepresidència i d'Economia i Hisenda a l'apartat de Tresoreria i Pagaments (consulta de l'estat de factures i pagaments de documents), a partir de l'endemà del registre de la factura.

26.3 En cas de retard en el pagament, el contractista té dret a percebre, en els termes i condicions legalment establerts, els interessos de demora i la indemnització corresponent pels costos de cobrament en els termes establerts a la Llei 3/2004, de 29 de desembre, per la qual s'estableixen mesures de lluita contra la morositat en les operacions comercials.

26.4 L'empresa contractista podrà realitzar els treballs amb més celeritat de la necessària per executar els serveis en el termini o terminis contractuals. Tanmateix, no tindrà dret a percebre cada any, sigui quin sigui l'import del que s'hagi executat o de les certificacions expedides, més quantitat que la consignada a l'annualitat corresponent, afectada pel coeficient d'adjudicació.

26.5 L'empresa contractista podrà transmetre els drets de cobrament en els termes i condicions establerts a l'article 200 de la LCSP.

Vint-i-setena. Responsabilitat de l'empresa contractista

L'empresa contractista és responsable de la qualitat tècnica dels treballs que dugui a terme i de les prestacions i serveis realitzats, així com també de les conseqüències que es dedueixin per a l'Administració o per a terceres persones de les omissions, errors, mètodes inadequats o conclusions incorrectes en l'execució del contracte.

L'empresa contractista executa el contracte a risc i ventura seu i està obligada a indemnitzar pels danys i perjudicis que es causin a terceres persones com a conseqüència de les operacions que requereixi l'execució del contracte, excepte en el cas que els danys siguin ocasionats com a conseqüència immediata i directa d'una ordre de l'Administració.

Vint-i-vuitena. Altres obligacions de l'empresa contractista

a) L'empresa contractista està obligada, en l'execució del contracte, a complir les obligacions aplicables en matèria mediambiental, social o laboral que estableixen el dret de la Unió Europea, el dret nacional, els convenis col·lectius o les disposicions de dret internacional mediambiental, social i laboral que vinculin l'Estat i, en particular, les que estableix l'annex V de la LCSP.

També està obligada a complir les disposicions vigents en matèria d'integració social de persones amb discapacitat i fiscals.

L'incompliment de les obligacions en matèria mediambiental, social o laboral esmentades i, en especial, els incompliments o els retards reiterats en el pagament dels salaris o l'aplicació de condicions salarials inferiors a les derivades dels convenis col·lectius que sigui greu i dolosa donarà lloc a la imposició de penalitats a què es refereix la clàusula vint-i-dosena d'aquest plec. A aquest efecte, l'empresa contractista haurà de remetre la justificació de la realització efectiva d'aquests pagaments a l'òrgan de contractació quan aquest li ho sol·liciti.

b) L'empresa contractista s'obliga a complir les condicions salarials dels treballadors de conformitat amb el conveni col·lectiu sectorial aplicable.

c) L'empresa contractista s'obliga a aplicar, en executar les prestacions pròpies del servei, les mesures destinades a promoure la igualtat entre homes i dones. d) L'empresa contractista ha d'emprar el català en les seves relacions amb l'Administració de la Generalitat derivades de l'execució de l'objecte d'aquest contracte. Així mateix, l'empresa contractista i, si s'escau, les empreses subcontractistes han d'emprar, almenys, el català en els rètols, les publicacions, els avisos i en la resta de comunicacions de caràcter general que es derivin de l'execució de les prestacions objecte del contracte.

L'empresa contractista ha de lliurar els treballs objecte d'aquest contracte, almenys, en català. Específicament, l'empresa contractista ha de redactar en llengua catalana la documentació del projecte i les llegendes dels plànols i documentació tècnica annexa, tant en paper com en suport digital, que s'obtingui com a resultat de la realització dels treballs segons les determinacions del clausulat específic del plec de prescripcions tècniques particulars.

Així mateix, l'empresa contractista assumeix l'obligació de destinar a l'execució del contracte els mitjans i el personal que siguin adients per assegurar que es podran realitzar les prestacions objecte del servei en català. A aquest efecte, l'empresa adjudicatària haurà d'adoptar les mesures de formació del seu personal necessàries per garantir que el personal que, si s'escau, pugui relacionar-se amb el públic tingui un coneixement suficient de la llengua catalana per desenvolupar les tasques d'atenció, informació i comunicació de manera fluida i adequada.

En tot cas, l'empresa contractista i, si s'escau, les empreses subcontractistes queden subjectes, en l'execució del contracte, a les obligacions derivades de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, i de les disposicions que la despleguen. En l'àmbit territorial de la Vall d'Aran, les empreses contractistes i, si s'escau, les empreses subcontractistes han d'emprar l'aranès d'acord amb la Llei 35/2010, d'1 d'octubre, de l'occità, aranès a l'Aran, i amb la normativa pròpia del Conselh Generau d'Aran que la desplegui.

e) L'empresa contractista, en relació amb les dades personals a les quals tingui accés amb ocasió del contracte, s'obliga a complir el que estableix la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, a la normativa de desplegament i al que estableix el Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE. **Si és el cas, es comunicaran amb la resolució d'adjudicació aquells documents a signar per l'empresa adjudicatària en relació a la protecció de dades.**

La documentació i la informació que es desprengui o a la qual es tingui accés amb ocasió de l'execució de les prestacions objecte d'aquest contracte i que correspon a l'Administració contractant responsable del tractament de dades personals, té caràcter confidencial i no podrà ser objecte de reproducció total o parcial per cap mitjà o suport. Per tant, no se'n podrà fer ni tractament ni edició informàtica, ni transmissió a tercers fora de l'estricta àmbit de l'execució directa del contracte.

Vint-i-novena. Prerrogatives de l'Administració

Dins dels límits i amb subjecció als requisits i efectes assenyalats a la LCSP, l'òrgan de contractació ostenta les prerrogatives d'interpretar el contracte, resoldre els dubtes que ofereixi el seu compliment, modificar-lo per raons d'interès públic, declarar la responsabilitat

imputable a l'empresa contractista arran de la seva execució, suspendre'n l'execució, acordar la seva resolució i determinar-ne els efectes.

Així mateix, l'òrgan de contractació té les facultats d'inspecció de les activitats desenvolupades per l'empresa contractista durant l'execució del contracte, en els termes i amb els límits que estableix la LCSP.

Els acords que adopti l'òrgan de contractació en l'exercici de les prerrogatives esmentades exhaureixen la via administrativa i són immediatament executius.

L'exercici de les prerrogatives de l'Administració es durà a terme mitjançant el procediment establert a l'article 191 de la LCSP.

Trentena. Modificació del contracte

30.1 El contracte només es pot modificar per raons d'interès públic, en els casos i en la forma que s'especifiquen en aquesta clàusula i de conformitat amb el que estableixen els articles 203 a 207 de la LCSP.

30.2 Modificacions previstes: No. En cap cas la modificació del contracte pot suposar l'establiment de nous preus unitaris no previstos en el contracte.

30.3 Modificacions no previstes: la modificació del contracte no prevista en aquesta clàusula només podrà efectuar-se quan es compleixin els requisits i concorrin els supòsits previstos a l'article 205 de la LCSP, de conformitat amb el procediment regulat a l'article 191 de la LCSP i amb les particularitats previstes a l'article 207 de la LCSP.

Aquestes modificacions són obligatòries per a l'empresa contractista, llevat que impliquin, aïlladament o conjuntament, una alteració en la seva quantia que excedeixi el 20% del preu inicial del contracte, exclòs l'IVA. En aquest cas, la modificació l'acordarà l'òrgan de contractació amb la conformitat prèvia per escrit de l'empresa contractista; en cas contrari, el contracte es resoldrà d'acord amb la causa prevista a l'article 211.1.g) de la LCSP.

30.4 Les modificacions del contracte es formalitzaran de conformitat amb el que estableix l'article 153 de la LCSP i amb la clàusula divuitena d'aquest plec.

30.5 L'anunci de modificació del contracte, juntament amb les al·legacions de l'empresa contractista i de tots els informes que, si s'escau, se sol·licitin amb caràcter previ a l'aprovació de la modificació, tant els que porti l'empresa adjudicatària com els que emeti l'òrgan de contractació, es publicaran en el perfil de contractant.

30.6 No tenen la consideració de modificacions la variació que durant l'execució correcta de la prestació es produeixi exclusivament en el nombre d'unitats realment executades sobre les que preveu el contracte, les quals es poden recollir en la liquidació, sempre que no representin un increment de la despesa superior al 10 per cent del preu del contracte.

Trenta-unena. Suspensió del contracte

El contracte podrà ser suspès per acord de l'Administració o perquè el contractista opti per suspendre el seu compliment, en cas de demora en el pagament del preu superior a quatre mesos, i ho haurà de comunicar a l'Administració amb un mes d'antelació.

En tot cas, l'Administració ha d'estendre l'acta de suspensió corresponent, d'ofici o a sol·licitud de l'empresa contractista, de conformitat amb el que disposa l'article 208.1 de la LCSP.

L'acta de suspensió, d'acord amb l'article 103 del RGLCAP, l'hauran de signar una persona en representació de l'òrgan de contractació i l'empresa contractista i s'haurà d'estendre en el termini màxim de dos dies hàbils, a comptar de l'endemà del dia en què s'acordi la suspensió. L'Administració ha d'abonar a l'empresa contractista els danys i perjudicis que efectivament se li causin de conformitat amb el que estableix l'article 208.2 de la LCSP.

L'abonament dels danys i perjudicis a l'empresa contractista només comprendrà els conceptes que s'indiquen en aquest precepte.

Trenta-dosena. Clàusula ètica

32.1 Els alts càrrecs, personal directiu, càrrecs de comandament, càrrecs administratius i personal al servei de l'Administració pública i del seu sector públic, que intervenen, directament o indirectament, en el procediment de contractació pública estan subjectes al Codi de principis i conductes recomanables en la contractació pública i se'ls aplicaran les seves disposicions de forma transversal a tota actuació que formi part de qualsevol fase del procediment de contractació d'acord amb el grau d'intervenció i de responsabilitat en els procediments contractuals.

La presentació de l'oferta per part dels licitadors suposarà la seva adhesió al Codi de principis i conductes recomanables en la contractació pública d'acord amb els compromisos ètics i d'integritat que formen part de la relació contractual.

32.2.A Els licitadors, contractistes i subcontractistes assumeixen les obligacions següents:

- a) Observar els principis, les normes i els cànons ètics propis de les activitats, els oficis i/o les professions corresponents a les prestacions objecte dels contractes.
- b) No realitzar accions que posin en risc l'interès públic en l'àmbit del contracte o de les prestacions a licitar.
- c) Denunciar les situacions irregulars que es puguin presentar en els processos de contractació pública o durant l'execució dels contractes.
- d) Abstenir-se de realitzar conductes que tinguin per objecte o puguin produir l'efecte d'impedir, restringir o falsejar la competència com per exemple els comportaments col·lusoris

o de competència fraudulenta (ofertes de resguard, eliminació d'ofertes, assignació de mercats, rotació d'ofertes, etc.).

e) En el moment de presentar l'oferta, el licitador ha de declarar si té alguna situació de possible conflicte d'interès, als efectes del que disposa l'article 64 de la LCSP, o relació equivalent al respecte amb parts interessades en el projecte. Si durant l'execució del contracte es produís una situació d'aquestes característiques el contractista o subcontractista està obligat a posar-ho en coneixement de l'òrgan de contractació.

f) Respectar els acords i les normes de confidencialitat.

g) A més, el contractista haurà de col·laborar amb l'òrgan de contractació en les actuacions que aquest realitzi per al seguiment i/o l'avaluació del compliment del contracte, particularment facilitant la informació que li sigui sol·licitada per a aquestes finalitats i que la legislació de transparència i la normativa de contractes del sector públic imposen als contractistes en relació amb l'Administració o administracions de referència, sens perjudici del compliment de les obligacions de transparència que els pertoquin de forma directa per previsió legal.

32.2.B Els licitadors, contractistes i subcontractistes, o llurs empreses filials o vinculades, es comprometen a complir rigorosament la legislació tributària, laboral i de seguretat social i, específicament, a no fer operacions financeres contràries a la normativa tributària en països que no tinguin normes sobre control de capitals i siguin considerats paradisos fiscals per la Unió Europea.

32.3 Totes aquestes obligacions i compromisos tenen la consideració de condicions especials d'execució del contracte.

32.4 Les conseqüències o penalitats per l'incompliment d'aquesta clàusula seran les següents:

- > En cas d'incompliment dels apartats a), b), c), f) i g) de l'apartat 32.2.A s'estableix una penalitat mínima de 0,60 euros per cada 1000 euros del preu del contracte, IVA exclòs, que es podrà incrementar de forma justificada i proporcional en funció de la gravetat dels fets. La gravetat dels fets vindrà determinada pel perjudici causat a l'interès públic, la reiteració dels fets o l'obtenció d'un benefici derivat de l'incompliment. En tot cas, la quantia de cada una de les penalitats no podrà excedir del 10% del preu del contracte, IVA exclòs, ni el seu total podrà superar en cap cas el 50% del preu del contracte.
- > En el cas d'incompliment del que preveu la lletra d) de l'apartat 32.2.A l'òrgan de contractació donarà coneixement dels fets a les autoritats competents en matèria de competència.
- > En el cas d'incompliment del que preveu la lletra e) de l'apartat 32.2.A l'òrgan de contractació ho posarà en coneixement de la Comissió d'Ètica en la Contractació Pública

de la Generalitat de Catalunya perquè emeti el pertinent informe, sens perjudici d'altres penalitats que es puguin establir.

- > En el cas que la gravetat dels fets ho requereixi, l'òrgan de contractació els posarà en coneixement de l'Oficina Antifrau de Catalunya o dels òrgans de control i fiscalització que siguin competents per raó de la matèria.

DISPOSICIONS RELATIVES A LA SUCCESSION, LA CESSIÓ, LA SUBCONTRACTACIÓ I LA REVISIÓ DE PREUS DEL CONTRACTE

Trenta-tresena. Successió i cessió del contracte

33.1 Successió en la persona del contractista:

En el supòsit de fusió d'empreses en què participi la societat contractista, el contracte continuarà vigent amb l'entitat absorbent o amb la resultant de la fusió, que quedarà subrogada en tots els drets i obligacions que en dimanen.

En supòsits d'escissió, aportació o transmissió d'empreses o branques d'activitat, el contracte continuarà amb l'entitat a la qual s'atribueixi el contracte, que quedarà subrogada en els drets i les obligacions que en dimanen, sempre que reuneixi les condicions de capacitat, absència de prohibició de contractar i solvència exigida en acordar-se l'adjudicació del contracte o que les societats beneficiàries d'aquestes operacions i, en cas de subsistir, la societat de la qual proveguin el patrimoni, empreses o branques segregades, es responsabilitzin solidàriament de l'execució del contracte.

L'empresa contractista ha de comunicar a l'òrgan de contractació la circumstància que s'hagi produït.

En cas que l'empresa contractista sigui una UTE, quan tinguin lloc respecte d'alguna o algunes empreses integrants de la unió temporal operacions de fusió, escissió o transmissió de branca d'activitat, continuarà l'execució del contracte amb la unió temporal adjudicatària. En cas que la societat absorbent, la resultant de la fusió, la beneficiària de l'escissió o l'adquirent de la branca d'activitat no siguin empreses integrants de la unió temporal, serà necessari que tinguin plena capacitat d'obrar, no estiguin incurses en prohibició de contractar i que es mantingui la solvència, la capacitat o classificació exigida.

Si el contracte s'atribueix a una entitat diferent, la garantia definitiva es pot renovar o reemplaçar, a criteri de l'entitat atorgant, per una nova garantia que subscrigui la nova entitat, atenent al risc que suposi aquesta última entitat. En tot cas, l'antiga garantia definitiva conservarà la vigència fins que estigui constituïda la nova garantia.

Si la subrogació no es pot produir perquè l'entitat a la qual s'hauria d'atribuir el contracte no reuneix les condicions de solvència necessàries, el contracte es resoldrà, considerant-se a tots els efectes com un supòsit de resolució per culpa de l'empresa contractista.

33.2 Cessió del contracte:

Els drets i les obligacions que dimanen d'aquest contracte podran ser cedits per l'empresa contractista a una tercera persona, sempre que les qualitats tècniques o personals de qui cedeix no hagin estat raó determinant de l'adjudicació del contracte ni que de la cessió no en resulti una restricció efectiva de la competència en el mercat, quan es compleixin els requisits següents:

- a) L'òrgan de contractació autoritzi, de forma prèvia i expressa, la cessió. Si transcorre el termini de dos mesos sense que s'hagi notificat la resolució sobre la sol·licitud d'autorització de la cessió, aquesta s'entendrà atorgada per silenci administratiu.
- b) L'empresa cedent tingui executat almenys un 20 per 100 de l'import del contracte. Aquest requisit no s'exigeix si la cessió es produeix trobant-se l'empresa contractista en concurs encara que s'hagi obert la fase de liquidació, o ha posat en coneixement del jutjat competent per a la declaració del concurs que ha iniciat negociacions per arribar a un acord de refinançament, o per obtenir adhesions a una proposta anticipada de conveni, en els termes que estableix la legislació concursal.
- c) L'empresa cessionària tingui capacitat per contractar amb l'Administració, la solvència exigible en funció de la fase d'execució del contracte, i no estigui incursa en cap causa de prohibició de contractar.
- d) La cessió es formalitzi, entre l'empresa adjudicatària i l'empresa cedent, en escriptura pública.

No es podrà autoritzar la cessió a una tercera persona quan la cessió suposi una alteració substancial de les característiques de l'empresa contractista si aquestes constitueixen un element essencial del contracte

L'empresa cessionària quedarà subrogada en tots els drets i les obligacions que correspondrien a l'empresa que cedeix el contracte.

Trenta-quatre. Subcontractació

34.1 L'empresa contractista pot concertar amb altres empreses la realització parcial de la prestació objecte d'aquest contracte, d'acord amb el que preveu l'**apartat P del quadre de característiques**.

34.2 Les empreses licitadores han d'indicar en les seves ofertes la part del contracte que tinguin previst subcontractar, assenyalant el seu import i el nom o el perfil professional, definit per referència a les condicions de solvència professional o tècnica, dels subcontractistes a qui n'encomanaran la realització.

En el cas que les empreses contractistes vulguin subscriure contractes que no s'ajustin a allò indicat en l'oferta, aquests no es podran subscriure fins que transcorrin vint dies des que

s'hagi cursat la notificació a l'òrgan de contractació i s'hagin aportat les justificacions a què es refereix el paràgraf següent, llevat que autoritzés expressament amb anterioritat o que es donés una situació justificada d'emergència o que exigís l'adopció de mesures urgents, excepte si l'Administració notifica dins d'aquest termini la seva oposició.

34.3 L'empresa contractista ha de comunicar per escrit, després de l'adjudicació del contracte i, com a molt tard, quan n'iniciï l'execució, a l'òrgan de contractació la intenció de subscriure subcontractes, indicant la part de la prestació que pretén subcontractar i la identitat, les dades de contacte i el representant o representants legals de l'empresa subcontractista, justificant suficientment l'aptitud d'aquesta per executar-la per referència als elements tècnics i humans de què disposa i a la seva experiència, i acreditant que no es troba incursa en prohibició de contractar.

Si l'empresa subcontractista té la classificació adequada per realitzar la part del contracte objecte de la subcontractació, la comunicació d'aquesta circumstància és suficient per acreditar la seva aptitud.

34.4 L'empresa contractista ha de notificar per escrit a l'òrgan de contractació qualsevol modificació que pateixi aquesta informació durant l'execució del contracte, i tota la informació necessària sobre els nous subcontractes.

34.5 La subscripció de subcontractes està sotmesa al compliment dels requisits i circumstàncies regulades a l'article 215 de la LCSP. 34.6 La infracció de les condicions establertes en aquesta clàusula i a l'article 215 de la LCSP per procedir a la subcontractació, així com la falta d'acreditació de l'aptitud de l'empresa subcontractista o de les circumstàncies determinants de la situació d'emergència o de les que fan urgent la subcontractació, té, en funció de la repercussió en l'execució del contracte, les conseqüències de l'article 211 LCSP.

34.7 Les empreses subcontractistes queden obligades només davant l'empresa contractista principal, la qual assumirà, per tant, la total responsabilitat de l'execució del contracte davant l'Administració, de conformitat amb aquest plec i amb els termes del contracte, inclòs el compliment de les obligacions en matèria mediambiental, social o laboral a què es refereix la clàusula vint-i-vuitena d'aquest plec, així com de l'obligació de sotmetre's a la normativa nacional i de la Unió Europea en matèria de protecció de dades. El coneixement que l'Administració tingui dels contractes subscrits o l'autorització que atorgui no alteren la responsabilitat exclusiva del contractista principal.

Les empreses subcontractistes no tenen acció directa davant de l'Administració contractant per les obligacions concretes amb elles per l'empresa contractista, com a conseqüència de l'execució del contracte principal i dels subcontractes.

34.8 En cap cas l'empresa o empreses contractistes poden concertar l'execució parcial del contracte amb persones inhabilitades per contractar d'acord amb l'ordenament jurídic o

incurses en alguna de les causes de prohibició de contractar que estableix l'article 71 de la LCSP.

34.9 L'empresa contractista ha d'informar a qui exerceix la representació de les persones treballadores de la subcontractació, d'acord amb la legislació laboral.

34.10 Els subcontractes tenen en tot cas naturalesa privada.

34.11 El pagament a les empreses subcontractistes i a les empreses subministradores es regeix pel que disposen els articles 216 i 217 de la LCSP. L'Administració comprovarà el compliment estricte del pagament a les empreses subcontractistes i a les empreses subministradores per part de l'empresa contractista. A aquests efectes, l'empresa contractista haurà d'aportar, quan se li sol·liciti, la relació detallada de les empreses subcontractistes o empreses subministradores amb especificació de les condicions relacionades amb el termini de pagament i haurà de presentar el justificant de compliment del pagament en termini. Aquestes obligacions tenen la consideració de condició especial d'execució, de manera que el seu incompliment pot comportar la imposició de les penalitats que estableix la clàusula vint-i-dosena d'aquest plec, de les quals en respondrà la garantia definitiva.

Trenta-cinquena. Revisió de preus

La revisió de preus aplicable a aquest contracte es detalla a l'**apartat Q del quadre de característiques**. La revisió periòdica i predeterminada de preus només serà procedent quan el contracte s'hagi executat, almenys, en un 20% del seu import i hagin transcorregut dos anys des de la seva formalització.

L'import de les revisions que siguin procedents es farà efectiu, d'ofici, mitjançant l'abonament o el descompte corresponent en les certificacions o pagaments parcials.

DISPOSICIONS RELATIVES A L'EXTINCIÓ DEL CONTRACTE

Trenta-sisena. Recepció i liquidació

La recepció i la liquidació del contracte es realitzarà conforme al que disposen els articles 210 i 311 de la LCSP i l'article 204 del RGLCAP.

L'Administració determinarà si la prestació realitzada per l'empresa contractista s'ajusta a les prescripcions establertes per a la seva execució i compliment i, si s'escau, requerirà la realització de les prestacions contractades i l'esmena dels defectes observats amb ocasió de la seva recepció. Si els treballs efectuats no s'adeqüen a la prestació contractada, com a conseqüència de vicis o defectes imputables a l'empresa contractista, podrà rebutjar-la de manera que quedarà exempta de l'obligació de pagament o tindrà dret, si s'escau, a la recuperació del preu satisfet.

A més, les unitats de recepció del contracte comprovaran el compliment efectiu de les clàusules contractuals que estableixen obligacions de l'ús del català, i en faran referència expressa en els certificats de recepció i de correcta execució.

Trenta-setena. Termini de garantia i devolució o cancel·lació de la garantia definitiva

El termini de garantia és l'assenyalat a l'apartat R del quadre de característiques i començarà a comptar a partir de la recepció dels serveis.

Si durant el termini de garantia s'acredita l'existència de vicis o defectes en els treballs efectuats, es reclamarà a l'empresa contractista que els esmeni.

Un cop l'empresa contractista hagi acomplert les obligacions derivades del contracte, si no hi ha responsabilitats que hagin d'exercitar-se sobre la garantia definitiva i transcorregut el termini de garantia, es procedirà d'ofici a dictar l'acord de devolució o cancel·lació de la garantia definitiva, d'acord amb el que estableix l'article 111 de la LCSP.

Trenta-vuitena. Resolució del contracte

Són causes de resolució del contracte les següents:

- > La mort o incapacitat sobrevinguda del contractista individual o l'extinció de la personalitat jurídica de la societat contractista, sense perjudici del que estableix l'article 98 relatiu a la successió del contractista.
- > La declaració de concurs o la declaració d'insolvència en qualsevol altre procediment.
- > El mutu acord entre l'Administració i el contractista.
- > La demora en el compliment dels terminis per part del contractista.
- > La demora en el pagament per part de l'Administració per un termini superior a sis mesos.
- > L'incompliment de l'obligació principal del contracte, així com l'incompliment de les obligacions essencials qualificades com a tals en aquest plec.
- > La impossibilitat d'executar la prestació en els termes inicialment pactats, quan no sigui possible modificar el contracte d'acord amb els articles 204 i 205 de la LCSP; o quan, donant-se les circumstàncies establertes a l'article 205 de la LCSP, les modificacions impliquin, aïlladament o conjuntament, alteracions del preu del contracte en una quantia superior, en més o menys, al 20% del preu inicial, amb exclusió de l'IVA.
- > El desistiment abans d'iniciar la prestació del servei o la suspensió per una causa imputable a l'òrgan de contractació de la iniciació del contracte per un termini superior a quatre mesos a partir de la data assenyalada en el mateix contracte per al seu començament.
- > El desistiment una vegada iniciada la prestació del servei o la suspensió del contracte per un termini superior a vuit mesos acordada per l'òrgan de contractació.
- > L'impagament, durant l'execució del contracte, dels salaris per part del contractista als treballadors que hi estiguessin participant, o l'incompliment de les condicions establertes

en els convenis col·lectius en vigor per a aquests treballadors durant l'execució del contracte.

- > L'aplicació i els efectes d'aquestes causes de resolució són les que s'estableixen en els articles 212, 213 i 313 de la LCSP.
- > En tots els casos, la resolució del contracte es durà a terme seguint el procediment establert a l'article 191 de la LCSP i a l'article 109 del RGLCAP.

RECURSOS I SUPÒSITS ESPECIALS DE NUL·LITAT CONTRACTUAL

Trenta-novena. Règim de recursos

39.1 Els actes de preparació i d'adjudicació, i els adoptats en relació amb els efectes, la modificació i l'extinció d'aquest contracte, són susceptibles del recurs d'alçada al president d'AQU Catalunya d'acord amb l'article 37.2 dels Estatuts d'AQU Catalunya.

39.2 Els acords que adopti l'òrgan de contractació en l'exercici de les prerrogatives de l'Administració són susceptibles de recurs potestatiu de reposició, de conformitat amb el que disposa la Llei 26/2010, del 3 d'agost, del règim jurídic i de procediment de les administracions públiques de Catalunya, i la legislació bàsica del procediment administratiu comú, o de recurs contenciós administratiu, de conformitat amb el que disposa la Llei 29/1998, de 13 de juliol, reguladora de la jurisdicció contenciosa administrativa.

Quarantena. Arbitratge

Sens perjudici del que estableix la clàusula novena, es podrà acordar el sotmetiment a arbitratge de la solució de totes o alguna de les controvèrsies que puguin sorgir entre l'Administració contractant i la/es empresa/es contractista/es, sempre que es tracti de matèries de lliure disposició conforme a dret i, específicament, sobre els efectes, el compliment i l'extinció d'aquest contracte, de conformitat amb el que disposa la Llei 60/2003, de 23 de desembre, d'arbitratge.

Quaranta-unena. Règim d'invalidesa

Aquest contracte està sotmès al règim d'invalidesa previst en els articles 38 a 43 de la LCSP.

Quaranta-dosena. Jurisdicció competent

L'ordre jurisdiccional contenciós administratiu és el competent per a la resolució de les qüestions litigioses que es plantegin en relació amb la preparació, l'adjudicació, els efectes, la modificació i l'extinció d'aquest contracte.

ANNEX 1. INFORMACIÓ BÀSICA SOBRE PROTECCIÓ DE DADES DE CARÀCTER PERSONAL DELS LICITADORS

Denominació de l'activitat de tractament: Les activitats de tractament d'AQU Catalunya, entre elles, el tractament de dades relatiu a la contractació administrativa, es troben recollides a l'apartat Registre d'activitats de tractament del següent enllaç.

Responsable del tractament de les dades personals: AQU Catalunya, amb NIF Q0801199A.

Finalitat: Gestionar el procediment administratiu de contractació de béns, serveis i obres d'AQU Catalunya.

Drets de les persones interessades: podeu sol·licitar l'accés i la rectificació de les vostres dades, així com la supressió o la limitació del tractament quan sigui procedent. També us podeu oposar al tractament d'acord amb la normativa vigent.

Procediment per exercir els vostres drets: mitjançant el formulari d'atenció a l'usuari de la web d'AQU Catalunya.

Informació adicional: podeu consultar informació adicional a l'[avís legal de la pàgina web](#) d'AQU Catalunya, a l'apartat Drets de les persones interessades i el seu exercici.

ANNEX 2. SOBRE A: MODEL DE DECLARACIÓ RESPONSABLE (EXP. 2026-003 I CODI GEEC 2026-3)

El senyor/La senyora amb DNI núm. en nom propi (o en representació de
amb NIF , de la qual actua en qualitat de) amb domicili per a notificacions a
al carrer telèfon i correu electrònic , declara sota la seva responsabilitat,
com a empresa licitadora del contracte, que opta a la contractació relativa als serveis de
traducció de textos del català al castellà i del català o castellà a l'anglès i viceversa derivats de
les diverses activitats d'AQU Catalunya dels lots o del lot següent (indicar-ne un o dos):

☐ ***Lot 1: Serveis de traducció del català al castellà, i viceversa per a AQU Catalunya***

☐ ***Lot 2: Serveis de traducció del català o castellà a l'anglès, i viceversa per a AQU Catalunya***

I DECLARO RESPONSABLEMENT:

a) Que està facultat/ada per contractar amb l'Administració, ja que té la capacitat d'obrar i la solvència requerida i no es troba incursa en cap de les circumstàncies de prohibició per contractar establertes en l'article 71 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic.

b) Que disposa de les autoritzacions necessàries per exercir l'activitat.

c) Que, essent una empresa estrangera, es sotmetrà als jutjats i tribunals espanyols de qualsevol ordre per a totes les incidències que puguin sorgir del contracte, amb renúncia expressa del fur propi.

d) Que integra la solvència amb mitjans d'altra/es empreses, i que existeix el compromís de disposar d'aquests mitjans / Que no integra la solvència amb mitjans d'altra/es empreses.

e) Que l'empresa es compromet a adscriure a l'execució del contracte els mitjans materials i/o personals necessaris per complir amb el seu objecte.

f) Que l'adreça/es de correu electrònic on rebre els avisos de les posades a disposició de les notificacions i comunicacions electròniques mitjançant el servei e-NOTUM; la/les persona/es autoritzada/es a accedir a les notificacions electròniques; el/els número/os de telèfon/os mòbil/s on rebre els avisos esmentats, així com, si escau, la contrasenya d'un sol ús per accedir a les notificacions; són: [Indicar adreça/es de correu electrònic – el/s document/s identificatiu/s corresponent/s (NIF/NIE/CIF/Passaport) – número/os de telèfon/os mòbil/s]]

g) Que d'acord amb l'article 9 del PCAP està inscrit o l'empresa a la que representa està inscrita al Registre Oficial de Licitadors i empreses classificades del sector públic o al Registre de Licitadors de la Generalitat de Catalunya o que està en procés d'inscripció, podent acreditar que ha presentat la sol·licitud d'inscripció i la documentació preceptiva al Registre, abans de la data final de presentació de les ofertes.

O alternativament, si és una empresa o professional no nacional no inscrit al RELI/ROLECE, que presenta la inscripció o informe indicat a l'article 9 *Aptitud per contractar* del PCAP.

Adicionalment, declara que les dades del RELI/ROLECE són vigents i que no han experimentat cap variació. En cas contrari, haurà de presentar la documentació acreditativa de les dades que han patit variacions.

h) Que com a signant d'aquesta declaració tinc capacitat suficient, en la representació amb la qual actuo, per comparèixer i signar aquesta declaració i la resta de documentació requerida per contractar, inclosa l'oferta econòmica.

I perquè així consti, signo aquesta declaració responsable.

(Signatura electrònica)

ANNEX NÚM. 3. SOBRE B: PROPOSTA TÈCNICA (EXP. 2026-003 I CODI GEEC 2026-3)

A) PROPOSTA TÈCNICA LOT 1: Traducció del català al castellà i viceversa

A l'oferta tècnica l'empresa o professional licitador ha de traduir el text que es facilita i també ha **d'exposar i justificar de forma breu i clara** cadascun dels punts objecte de valoració en una proposta o memòria tècnica que ha de tenir el contingut mínim següent:

a) *Text traduït amb suggeriments o comentaris*, si escau.

El text a traduir del català al castellà es troba publicat al perfil del contractant conjuntament amb la documentació de l'expedient de contractació. El nom del document és: ***Prova traducció 1_Sobre B (Lot 1)_licitació traducció del català al castellà***.

b) *Descripció de la persona o persones que formarien part de l'equip estable*, tant del personal que ha treballat amb l'empresa els darrers tres anys, com el que s'assignaria durant el període de vigència d'aquest contracte, així com quin és el sistema que s'utilitza en la coordinació, la supervisió i el control de qualitat dels treballs realitzats.

c) *Control de qualitat*: Es valorarà tant els protocols informàtics com humans duts a terme per l'empresa per garantir la qualitat de la correcció i traducció. Es valorarà tant els protocols informàtics com humans duts a terme per l'empresa per garantir la qualitat de la traducció. Es valoraran els fluxos de treball i metodologia emprats, els criteris de traducció, les fonts i obres de consulta i referència, els sistemes de control de qualitat, les mesures correctores i les eines de seguiment.

A l'oferta tècnica **s'ha de presentar la justificació dels apartats b) i c) de forma clara i independent a la resta d'informació aportada** per l'empresa licitadora.

Tota la informació extra que no faci referència a aquests apartats ha d'estar en un apartat o apartats independents.

(signatura electrònica)

B) PROPOSTA TÈCNICA LOT 2: Traducció del català o castellà a l'anglès i viceversa

A l'oferta tècnica l'empresa o professional licitador ha de traduir el text que s'ha facilitat i també ha **d'exposar i justificar de forma breu i clara** cadascun dels punts objecte de valoració en una proposta o memòria tècnica que ha de tenir el contingut mínim següent:

a) *Text traduït amb suggeriments o comentaris*, si escau.

El text a traduir del castellà a l'anglès es troba publicat al perfil del contractant conjuntament amb la documentació de l'expedient de contractació. El nom del document és: ***Prova traducció 2_Sobre B (Lot 2)_licitació traducció del castellà a l'anglès.***

b) *Descripció de la persona o persones que formarien part de l'equip estable*, tant del personal que ha treballat amb l'empresa els darrers tres anys, com el que s'assignaria durant el període de vigència d'aquest contracte, així com quin és el sistema que s'utilitza en la coordinació, la supervisió i el control de qualitat dels treballs realitzats.

c) *Control de qualitat*: Es valorarà tant els protocols informàtics com humans duts a terme per l'empresa per garantir la qualitat de la correcció i traducció. Es valorarà tant els protocols informàtics com humans duts a terme per l'empresa per garantir la qualitat de la traducció. Es valoraran els fluxos de treball i metodologia emprats, els criteris de traducció, les fonts i obres de consulta i referència, els sistemes de control de qualitat, les mesures correctores i les eines de seguiment.

A l'oferta tècnica **s'ha de presentar la justificació dels apartats b) i c) de forma clara i independent a la resta d'informació aportada** per l'empresa licitadora. Tota la informació extra que no faci referència a aquests apartats ha d'estar en un apartat o apartats independents.

(signatura electrònica)

ANNEX 4. SOBRE C: OFERTA DE CRITERIS QUANTIFICABLES MITJANÇANT L'APLICACIÓ DE FÒRMULES (EXP. 2026-003 I CODI GEEC 2026-3)

A) OFERTA ECONÒMICA LOT 1: Traducció del català al castellà i viceversa

El/la Sr./Sra. _____, amb NIF _____, assabentat/ada de les condicions i els requisits que s'exigeixen per poder ser adjudicatari/ària del contracte esmentat, **es compromet**, en nom i representació de l'empresa _____, amb domicili social a _____, carrer _____, núm. _____ i NIF _____, segons poders atorgats davant el notari/ària Sr./Sra. _____ en data _____ amb núm. de protocol _____, **a executar-lo** amb estricta subjecció als requisits i condicions estipulats a continuació¹:

Lot 1. Serveis de traducció del català al castellà, i viceversa per a AQU Catalunya:			
Any contracte	Total paraules	Preu/paraula (sense IVA)	Preu total (sense IVA) ²
Any 2026	300.000 paraules	[*] €/paraula	[*] €
Any 2027	275.000 paraules	[*] €/paraula	[*] €

Total oferta 2026 i 2027 (sense IVA)	[*] €
IVA (21%)	[*] €
Total oferta 2026 i 2027 (amb IVA)	[*] €

(signatura electrònica)

¹ Els professionals i empreses licitadores han de tenir en compte els preus màxims fixats en la lletra B.1. del quadre de característiques i, per tant, els han d'igualar o disminuir en la seva oferta. Així, restaran exclosos aquells que presentin ofertes que superin els preus màxims indicats.

² El Preu total sense IVA és el resultat de multiplicar el preu per paraula ofert amb el total de paraules.

B) OFERTA ECONÒMICA LOT 2: Traducció del català o castellà a l'anglès i viceversa

El/la Sr./Sra. _____, amb NIF _____, assabentat/ada de les condicions i els requisits que s'exigeixen per poder ser adjudicatari/ària del contracte esmentat, **es compromet**, en nom i representació de l'empresa _____, amb domicili social a _____, carrer _____, núm. _____ i NIF _____, segons poders atorgats davant el notari/ària Sr./Sra. _____ en data _____ amb núm. de protocol _____, **a executar-lo** amb estricta subjecció als requisits i condicions estipulats a continuació³:

Lot 2. Serveis de traducció del català o castellà a l'anglès i viceversa			
Any contracte	Total paraules	Preu/paraula (sense IVA)	Preu total (sense IVA) ⁴
Any 2026	350.000 paraules	[*] €/paraula	[*] €
Any 2027	300.000 paraules	[*] €/paraula	[*] €

Total oferta 2026 i 2027 (sense IVA)	[*] €
IVA (21%)	[*] €
Total oferta 2026 i 2027 (amb IVA)	[*] €

(signatura electrònica)

³ Els professionals i empreses licitadores han de tenir en compte els preus màxims fixats en la lletra B del quadre de característiques i, per tant, els han d'igualar o disminuir en la seva oferta. Així, restaran exclosos aquells que presentin ofertes que superin els preus màxims indicats.

⁴ El Preu total sense IVA és el resultat de multiplicar el preu per paraula ofert amb el total de paraules.

ANNEX 5. MODEL PETICIÓ CONSTITUCIÓ GARANTIA DEFINITIVA PER MITJÀ RETENCIÓ DE PREU (EXP. 2026-003 I CODI GEEC 2026-3)

El/la senyor/a com apoderat/ada de l'empresa

Sol·licita:

Que la garantia definitiva per import de euros, corresponent a l'expedient de referència, es realitzi per mitjà de retenció de preu.

(Signatura electrònica del/de la representant legal de l'empresa)